

# Kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in Online-Modemagazinen

---

Češnik, Maria

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:142:002987>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-02**



Repository / Repozitorij:

[FFOS-repository - Repository of the Faculty of Humanities and Social Sciences Osijek](#)



Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku

Filozofski fakultet Osijek

Dvopredmetni diplomski studij nakladništva i njemačkog jezika i književnosti -  
prevoditeljskog usmjerenja

Maria Češnik

**Kontrastivna analiza njemačkih složenica i njihovih hrvatskih  
ekvivalenata iz online modnih magazina**

Diplomski rad

Mentorica: izv. prof. dr. sc. Ivana Jozić

Osijek, 2023.

Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku  
Filozofski fakultet Osijek  
Odsjek za njemački jezik i književnost  
Dvopredmetni diplomski studij nakladništva i njemačkog jezika i književnosti -  
prevoditeljskog usmjerenja

Maria Češnik

**Kontrastivna analiza njemačkih složenica i njihovih hrvatskih  
ekvivalenata iz online modnih magazina**

Diplomski rad

Humanističke znanosti, filologija, germanistika

Mentorica: izv. prof. dr. sc. Ivana Jozić

Osijek, 2023.

J.-J.-Strossmayer-Universität in Osijek  
Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften Osijek  
Diplomstudium des Verlagswesens und der deutschen Sprache und Literatur –  
Übersetzer (Zwei-Fach-Studium)

Maria Češnik

**Kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und  
ihrer kroatischen Entsprechungen in Online-Modemagazinen**

Diplomarbeit

Mentorin: ao. Univ.-Prof. Dr. Ivana Jozić

Osijek, 2023

J.-J.-Strossmayer-Universität in Osijek  
Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften Osijek  
Abteilung für deutsche Sprache und Literatur  
Diplomstudium des Verlagswesens und der deutschen Sprache und Literatur –  
Übersetzer (Zwei-Fach-Studium)

Maria Češnik

**Kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und  
ihrer kroatischen Entsprechungen in Online-Modemagazinen**

Diplomarbeit

Geisteswissenschaften, Philologie, Germanistik

Mentorin: ao. Univ.-Prof. Dr. Ivana Jozić

Osijek, 2023

## IZJAVA

Izjavljujem s punom materijalnom i moralnom odgovornošću da sam ovaj rad samostalno napravio te da u njemu nema kopiranih ili prepisanih dijelova teksta tuđih radova, a da nisu označeni kao citati s napisanim izvorom odakle su preneseni.

Svojim vlastoručnim potpisom potvrđujem da sam suglasan da Filozofski fakultet Osijek trajno pohrani i javno objavi ovaj moj rad u internetskoj bazi završnih i diplomskih radova knjižnice Filozofskog fakulteta Osijek, knjižnice Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku i Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu.

U Osijeku, datum

5.10.2023.

Mania Česnik, 012226746  
ime i prezime studenta, JMBAG

# Inhaltsverzeichnis

<u>1. Einführung</u> .....	1
<u>2. Wortbildung</u> .....	2
<u>2.1. Komposition</u> .....	4
<u>2.2. Unterteilung nach der Abhängigkeit zwischen UK</u> .....	5
<u>2.2.1. Determinativkomposita</u> .....	5
<u>2.2.2. Kopulativkomposita</u> .....	6
<u>2.2.3. Exozentrische Komposita</u> .....	6
<u>2.3. Unterteilung nach der Wortklasse des Grundworts</u> .....	7
<u>2.3.1. Substantivkomposita</u> .....	7
<u>2.3.2. Verbkomposita</u> .....	8
<u>2.3.3. Adjektivkomposita und Adverbialkomposita</u> .....	9
<u>2.4. Zusammenrückung</u> .....	10
<u>2.5. Zusammensetzungen</u> .....	10
<u>2.6. Fugenelemente</u> .....	11
<u>3. Einführung in den praktischen Teil</u> .....	12
<u>4. Korpusanalyse</u> .....	13
<u>4.1. Artikel 1</u> .....	13
<u>4.2. Artikel 2</u> .....	17
<u>4.3. Artikel 3</u> .....	20
<u>4.4. Artikel 4</u> .....	23
<u>4.5. Artikel 5</u> .....	27
<u>4.6. Artikel 6</u> .....	29
<u>4.7. Artikel 7</u> .....	31
<u>5. Schlussfolgerung</u> .....	34
<u>Literaturverzeichnis</u> .....	36

### Zusammenfassung:

In diesem Artikel geht es um eine kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in Online-Modemagazinen. In der Einleitung wird das Thema dieser Arbeit, zwei Hypothesen und der praktische Teil der Arbeit kurz vorgestellt. Der Hauptteil besteht aus einem theoretischen Teil, der für das Verständnis dieser Arbeit wichtig ist, und es erfolgt eine kontrastive Analyse des Korpus ausgewählter Modemagazine. Abschließend wird ein Rückblick auf die gesamte Arbeit gegeben und die Ergebnisse der kontrastiven Analyse der Hypothese kommentiert.

### Schlusswörter:

Zusammensetzungen, Komposita, Online-Modemagazine, Wörterbücher, Analyse



## 1. Einführung

Wie sich auch unsere Gesellschaft mit der Zeit ändert, so ist es auch bei Sprachen. Die Sprachen sind nicht passiv, sondern entwickeln und adaptieren sich ständig. Wenn wir über die deutsche Sprache sprechen, fallen den meisten Menschen sofort die Kilometerwörter ein, die aus dieser Sprache nicht mehr wegzudenken sind. Diese Wörter werden als Zusammensetzungen bezeichnet und sind definiert als Wörter, die aus mindestens zwei Wortbasen mit unterschiedlicher Bedeutung bestehen.

Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema *Kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in Online-Modemagazinen*. Zusammensetzungen nehmen einen bedeutenden Anteil des deutschen Wortschatzes ein und aus diesem Grund beschäftigen sich viele Sprachwissenschaftler mit diesem Thema.

In dieser Arbeit werden zwei Hypothesen aufgestellt, von denen eine darin besteht, dass in der deutschen Sprache das Determinativkomposita am häufigsten in Modezeitschriften vorkommt. Die andere Hypothese besagt, dass Komposita mit Bezug zur Mode in zweisprachigen Wörterbüchern häufig vertreten sind. In diesem Artikel wird versucht, diese beiden Hypothesen anhand von sieben verschiedenen Artikeln aus verschiedenen Zeitschriften zu beweisen.

Der praktische Teil der Arbeit besteht aus der kontrastiven Analyse zwischen den deutschen Komposita und ihrer entsprechenden Übersetzungen auf Kroatisch in Online-Modemagazinen. Ganz am Anfang werden alle Komposita aus dem Online-Magazin getrennt, die in Substantiv-, Adjektiv- und Verbkomposita eingeteilt werden. Danach wird eine thematische Aufteilung vorgenommen, d. h. Komposita mit Bezug auf Mode werden herausgegriffen und eine kontrastive Analyse zwischen denen auf Deutsch und ihren kroatischen Entsprechungen durchgeführt. In dieser Arbeit wird versucht, den Anteil modebezogener Komposita in zweisprachigen Wörterbüchern zu ermitteln. Ist es in größerem Umfang als jene Komposita, die nur im einsprachigen Wörterbuch der kroatischen Sprache zu finden sind? Gibt es auch Komposita im Zusammenhang mit Mode, die in der deutschen oder kroatischen Sprache noch nicht so weit verbreitet sind, sodass wir sie nicht in Wörterbüchern finden? Natürlich gibt es solche Verbindungen und wir begegnen ihnen oft in solchen Zeitschriften oder Artikeln. Die Ergebnisse werden in der Schlussfolgerung vorgestellt und erläutert.

## 2. Wortbildung

Für die Erklärung, wie Zusammensetzungen entstehen, ist eine linguistische Disziplin, die man Wortbildung nennt, verantwortlich. Petrović (1990: 9) behauptet, dass man unter Wortbildung eine Lehre von Bau und Bildung des Wortschatzes einer spezifischen Sprache versteht. Folglich gibt es in der deutschen Sprache zwei grundlegende Arten der Bildung der Substantive bzw. Wörter: Zusammensetzungen und Abteilungen.

Die Wortbildung bezeichnet das Vereinigen von zwei verschiedenen Wörtern zur Bildung eines neuen Wortes (Talanga 2013a). Es ist auch üblich, dies als Wortbildungsmorphologie oder lexikalische Morphologie zu bezeichnen. Phonologie, Flexionsmorphologie und Syntax beeinflussen die Wortbildung, und die Prozesse der Wortbildung beeinflussen wiederum die verschiedenen Bereiche der Grammatik. Dies erleichtert auch die Sprache, da es einfacher ist, zum Beispiel das Wort "Hausaufgabe" zu verwenden, anstelle von "Aufgabe für zu Hause". Auch die Bildung von Wörtern, indem zwei Wörter um ein drittes ergänzt werden, wie zum Beispiel: *Bad + Handtuch -> Badehandtuch*. Die neu geschaffenen Wörter bleiben eng mit ihrem Ursprungswort verknüpft und gehören zur gleichen Wortfamilie. Es existieren zwei unterschiedliche Formen der Wortbildung. Eine davon ist die Derivation oder Ableitung, während die andere die Komposition oder Zusammensetzung ist. Ein Kompositum ist eine Kombination aus mindestens zwei eigenständigen Wörtern, wie zum Beispiel: *Der Sommer + das Kleid -> Das Sommerkleid*. In der deutschen Sprache werden Komposita am häufigsten bei Substantiven verwendet, während sie bei Verben und Adjektiven deutlich seltener verwendet werden.

Die Derivation oder Ableitung beinhaltet ein einzelnes Wort, dem ein Affix hinzugefügt wird, wie zum Beispiel: *un + Mensch -> Unmensch*. Man kann bei der Ableitung zwischen äußerer (explizite) und innerer (implizite) Ableitung unterscheiden. Wenn Wörter aus anderen Wortarten in die Kategorie der Substantive umgewandelt werden, ohne dass dabei ein Wortbildungsaffix an das Stammwort angefügt wird, spricht man von impliziter Ableitung. In der Regel dient ein Verb als Ausgangspunkt. Während des Wortartwechsels kann der Stammvokal des Verbs verändert werden, wie beispielsweise bei "brechen" zu "Bruch", oder er kann unverändert bleiben, wie bei "fallen" zu "Fall". Die explizite Ableitung erfolgt durch Hinzufügen eines Ableitungsmorphems (wie Präfix, Suffix usw.) zu einem Wort, um ein neues Wort oder eine neue Wortform zu erstellen, wie zum Beispiel *Lehrer + in -> Lehrerin*. Das Basiswort als lexikalisches Morphem hat in Ableitungen immer die vorherrschende Bedeutung

für den neuen (abgeleiteten) Begriff. Wortbildungsmorpheme (Affixe) haben im Vergleich zu lexikalischen Morphemen (und Wörtern) keine ausgeprägte individuelle Semantik und dienen hauptsächlich dazu, Bedeutungen in einer Abfolge zu verbinden. Folglich übernehmen Wortbildungsmorpheme (WBM) die Funktion, die Bedeutung des im Basiswort Gesagten zu modifizieren, zum Beispiel *Miss* (WBM) + *Ernte* (LM) -> *Missernte*. Man kann explizite Ableitungen in fünf Kategorien gliedern:

Suffixbildungen: <i>Lehrer</i> + <i>-in</i> → <i>Lehrerin</i>
Suffixoidbildungen: <i>Bäum</i> + <i>-chen</i> → <i>Bäumchen</i>
Präfixbildungen: <i>un-</i> + <i>Glück</i> → <i>Unglück</i>
Präfixoidbildungen: <i>miss</i> + <i>Ernte</i> → <i>Missernte</i>
präfixal-suffixale Bildungen: <i>ge-</i> + <i>Häus</i> + <i>-e</i> → <i>Gehäuse</i>

Suffixbildungen umfassen ein Basiswort oder eine Wortgruppe, denen ein Suffix hinzugefügt wird. Durch die Verwendung solcher Ableitungssuffixe werden Elemente aus anderen Wortklassen in die Wortklasse der Adjektive umgewandelt. Üblicherweise werden Suffixbildungen, die auf einer Wortgruppe basieren, als Komposita oder Zusammensetzungen bezeichnet. In Präfixbildungen wird ein Adjektiv als Ausgangspunkt verwendet, und seine Bedeutung wird durch ein Präfix verändert oder verneint. Adjektive, deren Bestandteile in Gruppen eine unterschiedliche Bedeutung haben, wenn sie zusammenstehen, im Vergleich zu ihrer Bedeutung, wenn sie einzeln verwendet werden, gehören entweder zu den Suffixoidbildungen oder zu den Präfixoidbildungen. Noch eine Kategorie von expliziten Ableitungen besteht aus präfix-suffixalen Bildungen, die auch unter dem Begriff kombinatorische Ableitungen bekannt sind. Diese Ableitungen entstehen aus verschiedenen, oft substantivischen Grundwörtern, unter Verwendung eines nicht durchgehenden Wortbildungsmorphems (Petrović, 1993: 2).

Die Konversion bezieht sich auf die Umwandlung eines Wortes in eine andere Wortklasse, ohne dass Affixe hinzugefügt werden, wie beispielsweise "lesen" -> "ein Leser". Nach Fleischer (1995: 45) ist die Konversion „eine syntaktische Transposition von Wörtern oder Wortgruppen ohne Stammvokalveränderung oder Affigierung“. Obwohl prinzipiell alle Arten

von Wörtern in einer anderen Art umgewandelt werden können, sind es oft Verben, die konvertiert oder umgeformt werden. Die Konversion kann in zwei Haupttypen unterteilt werden: die Stammkonversion und die Infinitivkonversion. In der Stammkonversion wird ein Verbstamm in ein Nomen umgewandelt, wobei eine semantische Ergänzung erfolgt. Die Konversion des Verbstamms führt normalerweise zu Substantiven mit männlichem Geschlecht (Maskulinum), wie zum Beispiel: *fallen* -> *der Fall*. Durch die Infinitivkonversion wird der Wortschatz um Substantive erweitert, die sich in ihren charakteristischen Merkmalen deutlich von ihren Ausgangsformen unterscheiden. Aus Infinitiven abgeleitete Nomina zeigen u.a. eine nomenspezifische Flexion, z.B. *des Schreibens müde*. Normalerweise sind sie neutral (mit Ausnahmen wie Krankheitsbezeichnungen wie *der Husten*, *der Schnupfen*, *das Schlucken*) (Talanga, 2013: 92).

## 2.1. Komposition

In zahlreichen Sprachen weltweit sind Zusammensetzungen ein Teil des Wortschatzes. Der mit Sicherheit bedeutendste Grund dafür liegt in der Produktivität dieser Wortbildungen. Das Deutsche zeigt aber eine besonders wichtige Tendenz zur Nutzung dieser Formen und Leichtigkeit bei der Entwicklung von neuen Zusammensetzungen. Daher lässt sich das Deutsche als eine Sprache beschreiben, die in hohem Maße eine Vorliebe für Zusammensetzungen zeigt (Gaeta, Schlücker, 2012: 2). Es ist auch wichtig zu betonen, dass die hohe Produktivität der entscheidende Faktor für die Verwendung von Komposita ist.

Jeden Tag und in allen Bereichen der Sprache werden spontan neue Zusammensetzungen bzw. Komposita gebildet. Diese entstehen situativ oder gelegentlichsbedingt und können möglicherweise nicht in einem Wörterbuch erscheinen.

Gemäß Talanga (2013: 13) ist eine Zusammensetzung als ein Wortbildungsmodell bezeichnet, das aus mindestens zwei Wörtern oder Lexemen gebildet wird. Charakteristisch für diese Wörter ist, dass sie auch allein stehen können. Das können wir aus diesem Beispiel schließen: Haus + Tür = Haustür. Die einzelnen Wörter, aus denen das zusammengesetzte Wort "Haustür" besteht, können auch eigenständig verwendet werden. Die am meisten vorkommenden Zusammensetzungen bestehen aus zwei Bestandteilen, aber es gibt auch Zusammensetzungen mit drei, vier oder sogar mehr Bestandteilen. Allerdings sind diese weniger verbreitet als die zweigliedrigen Zusammensetzungen. Laut Talanga (ebd.: 26) können mehrgliedrige Zusammensetzungen normalerweise in zwei unmittelbare Konstituenten (UK) aufgeteilt werden. Ein Beispiel für eine Zusammensetzung, die aus drei Bestandteilen besteht, wäre

„Kinderbuchverlag“ = „Kinder + Buch + Verlag“. Diese Zusammensetzung lässt sich in zwei unmittelbare Konstituenten, nämlich „Kinderbuch“ und „Verlag“ aufteilen. Die Autoren Ortner und Müller-Bollhagen (1991) behaupten, dass etwa 10% aller Zusammensetzungen, die aus Substantiven gebildet sind, dreigliedrig sind, während ungefähr 1,5% vier Bestandteile enthalten.

Zusammensetzungen haben eine weitere Eigenheit, die sie zu etwas Besonderem macht. Aufgrund ihrer Entstehung und der Verschmelzung zweier Wörter haben Zusammensetzungen manchmal die Tendenz zur Lexikalisierung, was bedeutet, dass sie ihre eigenen Bedeutungen entwickeln oder verändern können. Wenn eine neue Zusammensetzung entstanden ist, kann sich ihre Bedeutung von der Bedeutung der zwei (oder mehr) UK unterscheiden (vgl. Ortner, 1984: 23f). Die Zusammensetzung „Hausfrau“ besteht aus zwei UK „Haus“ und „Frau“. Die Bedeutung von „Hausfrau“ bezieht sich auf eine Frau, die für die Führung des Haushalts und die häuslichen Aufgaben verantwortlich ist. Auf der anderen Seite ist die Zusammensetzung „Hausbau“, wobei sich „Hausbau“ auf den Prozess des Konstruierens eines Hauses bezieht. Man erkennt also, dass das Wort „Haus“ in diesen beiden Zusammensetzungen unterschiedliche Bedeutung hat. Mit der Lexikalisierung ist es möglich, eine der möglichen Interpretationen einer Zusammensetzung festzulegen (Gaeta, Schlücker, 2012: 12).

Unter Berücksichtigung der Abhängigkeit zwischen den UK, teilt man sie in Determinativkomposita und Kopulativkomposita (Petrović, 1990: 1). Im nächsten Kapitel wird genauer auf diese Thematik eingegangen.

## 2.2. Unterteilung nach der Abhängigkeit zwischen UK

Als erstes wird die Unterteilung nach der Abhängigkeit zwischen den unmittelbaren Konstituenten erwähnt. Nach dieser Klassifikation gibt es zwei Haupttypen von Zusammensetzungen und das sind Determinativkomposita (DK) und Kopulativkomposita (KK). Laut Bloomfield (1933, §14.6) werden diese Termini als endozentrische und exozentrische Komposita bezeichnet. Die Bedeutung des Wortes ist endozentrisch, wenn die semantische und syntaktische Kategorie eines Kompositums einer seiner Konstituenten entspricht. Exozentrisch hingegen bedeutet, dass dies nicht möglich ist.

### 2.2.1. Determinativkomposita

Determinativkomposita sind aus UK zusammengesetzt, von denen eine UK die dominierende und die andere untergeordnete Rolle hat (Talanga, 2013: 23). Wenn wir dies an einem

konkreten Beispiel betrachten (Haus + Aufgabe = Hausaufgabe), können wir erkennen, dass das Wort „Haus“ eine übergeordnete Rolle gegenüber dem Wort „Aufgabe“ einnimmt. In diesem Fall hat „Haus“ die semantische und syntaktische Beziehung zu dem Wort „Aufgabe“. Durch diese Zusammensetzung wird angewiesen, um welche Art von Aufgabe es sich handelt. Der Begriff „Determinativ“ wird verwendet, wenn die übergeordnete UK entscheidet, um welche Art von Gegenstand, Person oder Ereignis es sich handelt. Gemäß Talanga (ebd.: 23) ist in den meisten Fällen die erste UK die übergeordnete UK in den Komposita. Zusätzlich werden auch Begriffe „Grundwort“ (GW), auch bekannt als Basis- oder Kernwort, und „Bestimmungswort“ (BW) verwendet, um die einzelnen Teile einer Zusammensetzung zu bezeichnen. „Das Grundwort ist letzter Bestandteil einer Zusammensetzung, der durch das Bestimmungswort näher bestimmt wird.“<sup>1</sup> Bestimmungswort ist der erste Bestandteil einer Zusammensetzung, der das Grundwort näher beschreibt.

### 2.2.2. Kopulativkomposita

Im Gegensatz dazu sind bei Kopulativkomposita die Konstituenten semantisch gleich wichtig und es existiert keine Hierarchie zwischen ihnen (Talanga, 2013: 23). Dies wird als Kopflosigkeit oder Doppelköpfigkeit bezeichnet, da es keinen übergeordneten oder untergeordneten Teil gibt. Ein Beispiel für ein Kopulativkompositum ist die Zusammensetzung „Dichterkomponist“ (Altmann, 2005:32). Im Beispiel "Dichterkomponist" wird das Wort "Dichter" mit "Komponist" kombiniert. Hierbei wird die Vorstellung vermittelt, dass die betreffende Person sowohl Eigenschaften eines Dichters als auch eines Komponisten in sich vereint. Es könnte sich um jemanden handeln, der sowohl Gedichte schreibt als auch musikalische Werke komponiert. Hier sind die beiden Teile gleichwertig und tragen gleichermaßen zur Gesamtbedeutung des Begriffs bei (ebd.: 32).

### 2.2.3. Exozentrische Komposita

Exozentrische Komposita oder Possessivkomposita werden von einigen Autoren separat von Determinativ- und Kopulativkomposita klassifiziert. Laut Donalies (2005: 59) sind diese Komposita bezeichnet als ein semantischer „Untertyp der Determinativkomposita“ und werden als Gegensatz zu den Determinativkomposita betrachtet. Bei dem exozentrischen Kompositum ist kein Bestandteil dem anderen über- oder untergeordnet (ebd.: 59). Ein exozentrisches Kompositum, wie das Wort "Schneeball", bezieht sich im Deutschen nicht auf einen Ball, der tatsächlich aus Schnee besteht. Vielmehr beschreibt es einen Gegenstand, der mit Schnee in

---

<sup>1</sup> <https://www.duden.de/rechtschreibung/Grundwort> (Abgerufen am 14.5.2023)

Verbindung steht. Konkret handelt es sich um eine Kugel, die durch Zusammenpressen von Schnee geformt wird und typischerweise bei Schneeballschlachten Verwendung findet. Im exozentrischen Kompositum "Schneeball" besteht keine direkte Beziehung zwischen den Bestandteilen "Schnee" und "Ball". Das Wort "Ball" bestimmt nicht den Schnee, sondern beschreibt lediglich die Form oder das Aussehen des Gegenstands, der aus Schnee geformt wird. Es verweist auf eine kugelförmige Struktur, die typischerweise aus Schnee hergestellt wird. Ein weiteres Beispiel wäre die Zusammensetzung „Himmelbett“. Im Fall von "Himmelbett" bedeutet das Wort nicht buchstäblich ein Bett, das sich im Himmel befindet, sondern ein Bett, das mit einem Baldachin oder Vorhängen versehen ist, die über dem Bett angebracht sind und eine Art "Himmel" darüber erzeugen. Die Bedeutung von "Himmelbett" leitet sich also nicht direkt aus den Wörtern "Himmel" und "Bett" ab, sondern bezieht sich auf die spezifische Art und Weise, wie das Bett gestaltet ist. Dieses Beispiel illustriert, dass exozentrische Komposita keine hierarchische Struktur aufweisen, in der ein Bestandteil den anderen bestimmt. Stattdessen besteht zwischen den Bestandteilen eine Art assoziative Beziehung, bei der der erste Bestandteil lediglich eine Eigenschaft oder eine Beziehung zum zweiten Bestandteil ausdrückt. Es liegt keine klare Abhängigkeit oder Unterordnung zwischen den Bestandteilen vor, sondern eine eher assoziative Verbindung, die auf eine bestimmte Eigenschaft oder Beziehung hinweist (ebd.:59).

### 2.3. Unterteilung nach der Wortklasse des Grundworts

In Bezug auf die Klasse des Grundwortes werden die Zusammensetzungen in vier Hauptgruppen unterteilt: substantivische, verbale, adjektivische und adverbiale Zusammensetzungen. Die häufigsten Gruppen sind die substantivischen und adjektivischen Zusammensetzungen. Man stellt sich noch immer die Frage, ob die verbalen Zusammensetzungen zur Komposition gehören, und das hängt im meisten Fällen auch von der Literatur ab. Der Grund liegt darin, dass die verbalen Komposita schwer von den komplexen verbalen Fügungen zu unterscheiden sind (Gaeta, Schlücker, 2012: 2).

#### 2.3.1. Substantivkomposita

Unter dem Begriff „substantivische Zusammensetzungen“ versteht man, dass das Ergebnis der Kombination aus den UK ebenfalls ein Substantiv ist. Substantivische Zusammensetzungen weisen oft komplexe Bildungen und können unterschiedliche Wortarten als Bestimmungswort

enthalten. Die häufigsten Wortarten, die in solchen Zusammensetzungen verwendet werden, sind: Substantive, Verben und Adjektive.

Die UK eines substantivischen DKs stehen in syntaktischer Beziehung zueinander und können als Paraphrase in einem Satz umgewandelt werden. Im Allgemeinen kann eine UK eines substantivischen DKs nicht in ein eigenständiges Wort in einer Phrase als UK handeln (Bloomfield 1933: 232). Der Akzent der substantivischen Komposita ist von der Struktur, Funktion und vom kommunikativen Wert ihrer UK beeinflusst. In den meisten Fällen ist die Betonung in substantivischen Komposita auf dem Bestimmungswort, das am häufigsten die erste UK ist. Eine ähnliche Kombination ist die Verbindung von Adjektiv und Substantiv. Bei dieser Art der Kombination wird das Substantiv durch eine sogenannte "attributive Fügung" erklärt. Das bedeutet, dass ein Adjektiv verwendet wird, um das Substantiv genauer zu beschreiben. Einige Beispiele für diese Konstruktion sind Faulstoff, Hinterraum und Lockermasse (Eichinger 2000: 121). Die einfachste Art von Substantivkomposita ist die Kombination mit Verben, wobei das Verb den ersten Bestandteil bildet. Laut Eichinger (ebd.: 122) gibt es verschiedene Arten von Substantivkomposita mit Verben, die dem genannten Muster folgen. Bei Substantivkomposita mit Verben werden die im Determinatum genannten Objekte funktionalisiert, um die im Determinans genannten Vorgänge zu beschreiben. Dies bedeutet, dass die Objekte eine bestimmte Funktion im Hinblick auf die beschriebene Handlung haben. In gewisser Weise werden dadurch auch die Subjekts- und Objektsbeziehungen überlagert, da das Substantiv im Determinatum durch das Verb im Determinans funktionalisiert wird. Dies führt zu einer engen Verknüpfung zwischen dem Subjekt, der Handlung und dem Objekt in der zusammengesetzten Bedeutung. Ein konkretes Beispiel für ein Substantivkompositum mit einem Verb ist *der Bratapfel*, der einen "Apfel zum Braten" bedeutet. Das bedeutet, dass der Apfel speziell für den Zweck des Bratens verwendet wird. Ein weiteres Beispiel ist *die Putzfrau*, bei der es sich um eine "Frau zum Putzen" handelt. Hier wird die Funktion der Frau als Reinigungskraft betont (ebd.: 122).

### 2.3.2. Verbkomposita

Nach Heller (2004: 4) sind viele verbalen Zusammensetzungen seit der Rechtschreibreform im Jahr 1996 nicht mehr als Zusammensetzungen klassifiziert, weil sie getrennt geschrieben wurden. In der Vergangenheit wurde zum Beispiel „radfahren“ zusammengeschrieben. Nach



der Reform geht es um zwei eigenständige Wörter, nämlich „Rad fahren“ und nicht mehr um eine verbale Zusammensetzung.

Daneben erfolgt die Schwierigkeit, die verbalen Zusammensetzungen entweder als morphologische oder syntaktische Einheiten zuzuordnen, vorausgesetzt, dass eine entsprechende syntaktisch wohlgeformte Struktur generell existiert. Die Rechtschreibreform hat allerdings keine Veränderung an der syntaktischen Beziehung zwischen den Wörtern bewirkt, die nun getrennt geschrieben werden.

Ähnlich wie bei substantivischen Zusammensetzungen kann das BW in einer verbalen Zusammensetzung unterschiedlichen Wortarten angehören (Talanga 2013: 94). Zu den verschiedenen Wortarten gehören Substantive, Verben, Adjektive und Adverbien. Nach Talanga (ebd.: 94) existieren verschiedene Beispiele, wie Substantive (z.B. stattfinden, seilspringen usw.), Adjektive (totfahren, wahrsagen usw.), Verben (sitzbleiben) und Adverbien (zurückkommen). Wenn man berücksichtigt, dass das Resultat von Wortbildungsprozessen Wörter sind und Wörter durch die Unteilbarkeit von lexikalischem Material bezeichnet sind, dann müssen solche trennbaren Einheiten als syntaktischen Konstruktionen und nicht als Zusammensetzungen betrachtet werden (Gaeta und Schlücker 2012: 11).

Die zwei bemerkenswerten Formen, die anzumerken sind, sind Rückbildung (z.B. notlanden, staubsaugen) und Konversion (z.B. seiltanzen, eislaufen). Diese Formen werden als Bildungen mit typischen Eigenschaften von Zusammensetzungen angesehen, obwohl die Entstehung nicht durch Komposition erfolgt hat (ebd.: 11).

„Die Richtungsadverbien hin und her sind besonders interessant, denn bevor sie sich mit einem Verb verbinden, gehen sie sehr oft zusätzlich die Verbindung mit einer Präposition ein, um die Richtung genauer zu präzisieren.“ Talanga (2013: 99)

### 2.3.3. Adjektivkomposita und Adverbialkomposita

Laut Talanga (2013: 66) stellen Determinativkomposita die vorherrschende Gruppe innerhalb der adjektivischen Zusammensetzungen dar. Ein treffendes Exempel dafür ist das Kompositum „dunkelrot“. Obwohl beide Konstituenten Adjektive sind, bezeichnet das Bestimmungswort „dunkel“ die Bedeutung des Grundwortes „rot“. Das Bestimmungswort in einer adjektivischen Zusammensetzung kann die Form eines Substantives, Verbs, Adjektivs oder Pronomens annehmen. In Fällen, in denen das Bestimmungswort ein Substantiv ist, kann eine Fuge auftreten, wie zum Beispiel bei „mausetot“.

Gemäß Talanga (ebd.: 66) kommen Kopulativkomposita nicht so oft vor. Als Exempel erwähnt er „taubstumm“. Hierbei ist erkennbar, dass das Wort „taub“ nicht die tragende Rolle als Bestimmungswort führt. In diesem Fall hat das Wort „taubstumm“ zwei Bedeutungen, dass die Person nämlich gleichzeitig taub und stumm ist.

Im Fall von adverbialen Zusammensetzungen ist zu erkennen, dass sie im Gegensatz zu adjektivischen Zusammensetzungen häufig kopulative Verbindungen aufweisen, weswegen sie meistens als Zusammenrückungen gekennzeichnet werden (ebd.: 147).

Wenn man adverbiale Zusammensetzungen in der deutschen Sprache mit anderen Arten der Zusammensetzungen vergleicht, erkennt man bei ihnen untypische Eigenschaften. Häufig handelt es sich bei ihrer zweiten Bestandteilkonstituente um eine Präposition, und der Wortakzent liegt für Zusammensetzungen ebenfalls außergewöhnlich. Einige Beispiele dafür sind „herum“ und herein“, bei denen Akzent auf der zweiten UK liegt.

#### 2.4. Zusammenrückung

Zusammenrückungen sind zusammengesetzte Wörter, bei denen zwei Einzelwörter miteinander verschmolzen werden, ohne dass sie sich in ihrer Form gegenseitig beeinflussen. Laut Talanga (2013: 34) sind einige Beispiele für Zusammenrückungen: *Blumentopf*, *Hauswand*, *Sturmgeheul*, *Zahnfee*. Diese Beispiele verdeutlichen, wie zwei Wörter zu einer neuen Einheit verschmelzen, ohne dass eine gegenseitige Form- oder Flexionsänderung stattfindet.

#### 2.5. Zusammensetzungen

Zusammensetzungen werden häufig auch als synthetische Komposita bezeichnet. Da die Hauptfunktion von Komposita die Benennung ist, dienen sie dazu, etablierte Konzepte oder die Subkonzepte des denotierten Konzepts durch Benennungseinheiten zu repräsentieren (Bauer, 2006). Ihre Funktionalität kann auch in der sogenannten "Textfunktion" (auch bekannt als syntaktische oder beschreibende Funktion) bestätigt werden, bei den Komposita zur Herstellung von Kohärenz und Kohäsion in Sätzen und Texten verwendet werden. Sie dienen dazu, komplexe Zusammenhänge oder Ereignisse in Kurzform zu erfassen oder in Zeitungsüberschriften zu referenzieren (Downing, 1977).

## 2.6. Fugenelemente

In der deutschen Sprache werden Komposita am häufigsten aus Substantiven gebildet. Aus diesem Grund haben die Fugenelemente bei Komposita eine bedeutende Rolle. Die Fugenelemente haben die Funktion von Verbindungs- oder Füllstoffen und tragen keine eigene Bedeutung. Mehr als zwei Drittel der Komposita in der deutschen Sprache erfordern kein Fugenelement, während die verbleibenden etwa 30% Komposita sind, bei denen das erste Glied hauptsächlich aus Substantiven und seltener aus Verben gebildet wird (Lohde 2006: 21).

Das Fugenelement wird auch als Fuge, Kompositionsfrage oder Epenthese bezeichnet. Wie bereits erwähnt, sind Komposita Zusammensetzungen aus zwei Wörtern, und Fugenelemente helfen dabei, bestimmte Wörter in einigen Substantiven zu verbinden (Talanga 2011:19). Für die Verbindung verwenden Fugenelemente verschiedene Varianten, die als Fugenallomorphe bezeichnet werden.

Das einheimische Fugen „-s“ findet vor allem Verwendung in Ausdrücken wie *Liebesbrief*, *Verkehrszeichen*, *Landsmann*. Das Fugen-s wird abhängig von der vorangehenden Einheit verwendet und tritt regelmäßig nach bestimmten Suffixen auf, die an die erste Einheit angefügt werden. Das Fugenelement "-es" wird in Zusammensetzungen verwendet, um eine Verbindung zwischen den Bestandteilen herzustellen und den Genitiv Singular zu bilden: *Freundeskreis*, *Tagesschau*, *Bundesbahn*. Das Fugenelement „-n“ wird oft verwendet, um den Plural zu bilden, insbesondere bei bestimmten Substantiven, die im Plural die Endung "-en" erhalten. Beispiele hierfür sind: *Mengenlehre*, *Linienbus*, *Familienstreit*. Substantive, die den Genitiv und den Plural mit der Endung "-en" bilden, werden immer von einem Fugen-n begleitet: *Heldentat*, *Juristenstreit*, *Hahnenkampf*. Fugenelement „-er“ verwendet man, um den Genitiv Plural bei einigen Substantiven zu bilden, insbesondere bei Wörtern, die auf "e" oder "er" enden. Hierbei handelt es sich um eine alternative Form, um den Plural zu kennzeichnen zum Beispiel: *Kinderbett*, *Bücherregal*, *Bilderbuch*. Das Fugenelement "-ens" ist eine häufig verwendete Form des Fugen-s im Deutschen. Es wird verwendet, um den Genitiv Singular bei bestimmten Substantiven zu bilden, insbesondere bei Substantiven, die auf bestimmte Konsonanten oder Konsonantenkombinationen enden: *Schmerzensgeld*, *Frauensperson*. Das ebenfalls aus dem Lateinischen entlehnte Fugenelement "o" wird häufiger verwendet: *Chemotherapie*, *Afroamerikaner*, *Elektroschock*. Das Fugenelement "i", das aus dem Lateinischen entlehnt ist, wird äußerst selten in Kombinationen verwendet, die nur aus Konfixen bestehen. Ein Beispiel dafür ist das Wort "Stratigraphie" (Talanga 2011:19)

Laut Statistik haben 70% der Substantive keine Fuge, dennoch sind sie eine Unterstützung für diejenigen Substantive, die eine Fuge benötigen, um ein neues Wort zu bilden. Die am häufigsten verwendeten Fugen bei der Komposition in der deutschen Sprache sind -e- und -es. Die anderen Fugenelemente kommen nicht so häufig vor. Es ist wichtig anzumerken, dass die Fugen keine eigenständige Bedeutung haben und aus grammatikalischen Morphemen der Substantive stammen (Talanga 2011:20).

### 3. Einführung in den praktischen Teil

Mode war schon immer ein beliebtes Thema in den Medien, in Gesprächen usw., insbesondere bei Frauen. Neben den sich ständig ändernden Trends hat sich auch die Mode im Laufe der Jahre verändert. Es ist überall um uns herum und beeinflusst alle Aspekte des Lebens, einschließlich der Sprache. Über Mode wird ständig gelesen, geschrieben und diskutiert. Internetportale, auf denen man sich über verschiedene Themen, darunter auch Mode, informieren kann, erfreuen sich in den letzten zehn Jahren immer größerer Beliebtheit. Laut Pavić Pintarić (2006:12) zeichnet sich der Modejournalismus in Frauenzeitschriften durch einen unverwechselbaren Stil aus, der von Bildern, Fotografien, prägnanten Notizen, Metaphern und Phrasen geprägt ist. Es ist wichtig zu berücksichtigen, dass Modemagazine nicht ausschließlich über Mode berichten, sondern auch Themen wie Schönheit, Kosmetik, Liebe und Partnerschaft, Klatsch und gesunde Ernährung behandeln. Modemagazine werden in sehr kurzer Zeit geschrieben und erscheinen sehr oft, und dies ist einer der Gründe, warum die Autoren einen lässigen Schreibstil benutzen (Pavić Pintarić 2009:2). In den kommenden Kapiteln erfolgt eine eingehendere Analyse und Darstellung der Zusammensetzungen in Online-Modemagazine.

In dieser Arbeit werden zwei Hypothesen aufgestellt, von denen eine darin besteht, dass in der deutschen Sprache das Determinativkomposita am häufigsten in Modezeitschriften vorkommen. Die andere Hypothese besagt, dass Verbindungen mit Bezug zur Mode in zweisprachigen Wörterbüchern häufig vertreten sind. In diesem Artikel wird versucht, diese beiden Hypothesen anhand von sieben verschiedenen Artikeln aus verschiedenen Zeitschriften zu beweisen.

## 4. Korpusanalyse

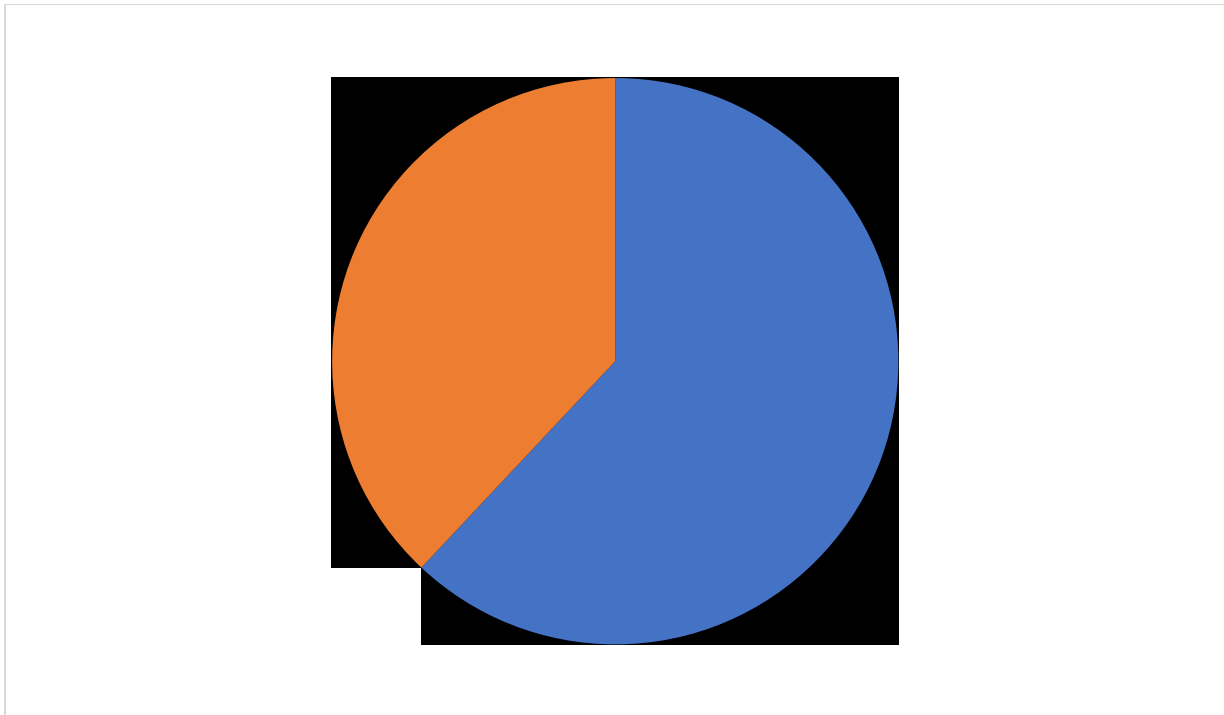
In diesem Teil der Arbeit wird eine quantitative und qualitative Korpusbewertung mithilfe der kontrastiven Analyse durchgeführt. Die Komposita für die Analyse wurden aus bekannten Online-Magazinen wie Vogue, Grazia, InStyle und Elle gesammelt. Die vollständigen Texte aus den diesjährigen Juni- und Juliausgaben der Magazine befinden sich im Anhang am Ende der Arbeit. Da das Ziel der Arbeit ist, kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in Online-Modemagazinen durchzuführen, beziehen sich die exzerpierten Zusammensetzungen auf die Mode. Nach der strukturellen Klassifizierung werden die Ergebnisse der kontrastiven Analyse dargestellt und erklärt. In dieser Analyse werden ein verifiziertes Online-Wörterbuch wie Langenscheidt und ein Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch in physischer Form, das Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch, verwendet. Für alle Komposita, deren Übersetzung in den genannten Wörterbüchern nicht zu finden ist, wurde Hrvatski jezični portal genutzt. Für Komposita in der deutschen Sprache wurden DWDS und Duden verwendet. Die Priorität besteht darin, zunächst herauszufinden, ob wir die deutschen Komposita im Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch kodifiziert finden. Ist dies nicht der Fall, suchen wir im einsprachigen Kroatisch- oder Deutsch-Wörterbuch nach Komposita und seinem Äquivalent. Für den Fall, dass keine der oben genannten Möglichkeiten zu verwenden ist, wird für die Komposita in kroatischer Sprache ein Beispiel aus kroatischen Modezeitschriften gegeben.

### 4.1. Artikel 1

Der erste Artikel ist aus dem Magazin Grazia<sup>2</sup> und wurde am 16.6.2023 veröffentlicht. Die in diesem Artikel erwähnte Person ist Hailey Bieber, die in einem kurzen Glitzer-Korsett-Kleid auftrat.

---

<sup>2</sup> Artikel 1 <https://www.vogue.de/artikel/hailey-bieber-barbie-look> (abgerufen am 18.6.2021)



Dieser Artikel enthält insgesamt einundzwanzig Zusammensetzungen, von denen neun einen Bezug zur Mode haben. Etwas mehr als die Hälfte sind Substantive, der Rest sind Adjektive. In diesem Artikel konnten die meisten Determinativkomposita gefunden werden. Am häufigsten handelte es sich dabei um Adjektive und Substantive, deren Ursprung im Lateinischen, Französischen und Englischen liegt.

#### Determinativkomposita

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Die Lederjacke	Das Leder	Die Jacke	Kožna jakna <sup>3</sup>
Das Schlauchkleid	Der Schlauch	Das Kleid	Tuba-haljina <sup>4</sup>
Das Glitzerkleid <sup>5</sup>	Der Glitzer	Das Kleid	Svjetlucava haljina <sup>6</sup>
Die Plastikschuhe	Das Plastik	Die Schuhe	Plastične cipele <sup>7</sup>

<sup>3</sup> <https://de.langenscheidt.com/deutsch-kroatisch/lederjacke> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>4</sup> <https://www.telegram.hr/super1/look/vratile-su-se-tuba-haljine-imamo-7-prijedloga-kako-nositi-ovaj-hit-model/> (abgerufen am 4.9.2023)

<sup>5</sup> <https://www.dwds.de/wb/Glitzerkleid> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>6</sup> <https://www.journal.hr/moda/najljepse-svjetlucave-haljine-i-suknje/> (abgerufen am 4.9.2023)

<sup>7</sup> <https://zena.net.hr/moda/po-kojem-principu-odabraci-cipele-nije-vazna-samo-moda-d0207f14-35e5-11eb-aabe-0242ac130019> (abgerufen am 4.9.2023)

Der Modetrend <sup>8</sup>	Die Mode	Der Trend	Modni trend <sup>9</sup>
----------------------------	----------	-----------	--------------------------

Das Kompositum „Lederjacke“ ist im Wörterbuch (Langenscheidt) kodifiziert. Dieses Kompositum wird sowohl im Deutschen als auch im Kroatischen sehr häufig verwendet. Das Kompositum „Das Schlauchkleid“ kann in keinem Online-Wörterbuch und auch nicht in physischer Form gefunden werden. Dies kann daran liegen, dass das Schlauchkleid in der Mode kein so gebräuchlicher Begriff ist wie beispielsweise eine Lederjacke. Außerdem liefert uns das kroatische Äquivalent nicht die genaue Schreibweise dieses Kompositums, und in diesen Artikeln ist es nicht in Übereinstimmung mit der kroatischen Grammatik geschrieben. Solche Formen sollten mit „-“ geschrieben werden und daher sollte es in der kroatischen Sprache als „tuba-haljina“ geschrieben werden. Daher war die Quelle für das Äquivalent dieses Wortes ein Artikel aus einem Online-Magazin. Dann folgt das Kompositum „Das Glitzerkleid“, das ebenfalls in keinem zweisprachigen Wörterbuch kodifiziert ist und in der kroatischen Sprache als Phrase übersetzt wird. Dieses Kompositum ist im Deutschen nur in einem einsprachigen Wörterbuch<sup>10</sup> kodifiziert. Die Verbindungen „Plastikschuhe“ und „Modetrend“ sind in zweisprachigen Wörterbüchern nicht zu finden, da sie als Phrasen übersetzt werden. Ihre Entsprechungen waren jedoch in verschiedenen Artikeln von Modezeitschriften nicht schwer zu finden. Allerdings ist der Komposita „Modetrend“ daher in einem einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>11</sup> kodifiziert.

## Hybridbildungen

Das Wort	1.UK	2.UK	Herkunft	Kroatische Entsprechung
Das Supermodel <sup>12</sup>	Super	Das Model	1. und 2. UK- Lateinisch	Supermodel <sup>13</sup>

<sup>8</sup> <https://www.dwds.de/wb/Modetrend> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>9</sup> <https://www.ljepotaizdravlje.hr/najveci-modni-trendovi-proljece-i-ljeto-2023/> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>10</sup> Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>11</sup> Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>12</sup> <https://www.dwds.de/wb/Supermodel> (abgerufen am 14.9.2023) u

<sup>13</sup> <https://www.journal.hr/lifestyle/frida-gustavsson-ljetuje-u-hrvatskoj/> (abgerufen am 4.9.2023)

Ultrakurz <sup>14</sup>	Ultra	Kurz	1. UK- Lateinisch	Ultra kratko <sup>15</sup>
Minikleid	Mini	Das Kleid	1. UK- Englisch	Minihaljina (rj.) <sup>16</sup>
Die Beautymarke	Beauty	Die Marke	1.UK- Englisch	Kozmetički brend <sup>17</sup>

Die Zusammensetzungen, bei denen sich die Bestandteile aus verschiedenen Sprachen zusammensetzen, werden als Hybridbildungen bezeichnet. Die deutsche Sprache ist dafür bekannt, dass hauptsächlich Wörter aus dem Lateinischen oder Englischen benutzt werden, um solche hybriden Komposita zu bilden. Dabei werden Elemente und Begriffe aus den genannten Sprachen entlehnt und in Kombination mit deutschen Wörtern verwendet, um neue Begriffe oder Ausdrücke zu formen. Durch die Integration von Fremdwörtern bereichert die deutsche Sprache ihren Wortschatz und ermöglicht eine präzisere Ausdrucksweise in verschiedenen Fachgebieten und Lebensbereichen.

Das Kompositum „Supermodel“ ist in den zweisprachigen Wörterbüchern nicht kodifiziert, aber der Grund könnte darin liegen, dass dieses zusammengesetzte Wort aus der englischen Sprache stammt, sodass wir seine Übersetzung ins Kroatische sicherlich finden könnten, wenn wir für diese Arbeit englische Wörterbücher verwenden würden. In der kroatischen Sprache verwenden die Autoren der Artikel auch die Anglisierung „Supermodel“. Dieses Kompositum ist jedoch im deutschen einsprachigen Wörterbuch<sup>18</sup> kodifiziert. Das Kompositum „ultrakurz“ finden wir zwar nicht in den zweisprachigen Wörterbüchern, deshalb ist es aber ein sehr verbreitetes Adjektiv zur Beschreibung bestimmter Kleidungsstücke. Dieses Kompositum findet sich auch im einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>19</sup>. Das Kompositum „das Minikleid“ ist im zweisprachigen Wörterbuch kodifiziert und sein Äquivalent ist „minihaljina“. Diese Kombination sehen wir oft in diversen Modemagazinen, meist jedoch als „mini haljina“

<sup>14</sup> <https://www.duden.de/rechtschreibung/ultrakurz> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>15</sup> <https://www.journal.hr/moda/trendovi/trendovi-iz-2000-ih-povratak-ljeta/> (abgerufen am 4.9.2023)

<sup>16</sup> „rj.“ (*hrv. rječnik*) steht für das Wörterbuch *Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch* von Hansen-Kokoruš et al. (2015)

<sup>17</sup> <https://www.gloria.hr/gl/fashion-and-beauty/ljepota/ovo-je-deset-najpopularnijih-kozmetickih-brendova-na-svijetu-15301762> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>18</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>19</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

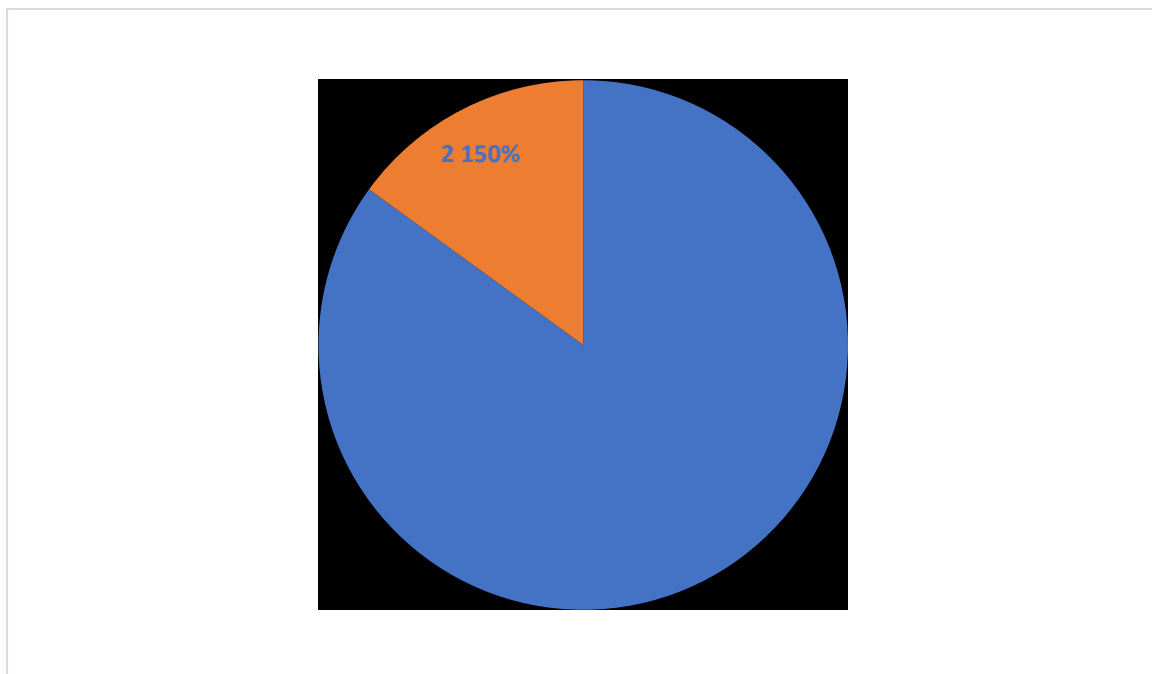


geschrieben. Die Verbindungen „Beutymarke ist in Wörterbüchern nicht zu finden, aber ihr Äquivalent in der kroatischen Sprache war nicht schwer zu finden.

Nach der gesamten Analyse dieses Artikels lässt sich feststellen, dass es nicht viele Komposita aus der Welt der Mode gab, die in Wörterbüchern kodifiziert wurden, d. h. es wurden nur Übersetzungen für „Lederjacke“ und „Minikleid“ gefunden. Weitere kroatische Entsprechungen wurden in verschiedenen Online-Artikeln gefunden.

#### 4.2. Artikel 2

In dem Artikel vom 12.5.2023 *VOGUE*<sup>20</sup> *Collection: Mit der neuen "Stripes Edition" sind wir ready für den Sommer 2023* wurde ein neuer Retro-Trend entdeckt, nämlich Streifen.



In diesem Artikel gab es die meisten Substantivkomposita, d. h. von den vierzehn Komposita im Artikel sind zwölf Substantive und nur zwei Adjektive. In diesem Artikel beziehen sich die meisten Zusammensetzungen auf Mode, genauer gesagt acht davon.

#### Determinativkomposita

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
----------	------	------	-------------------------

<sup>20</sup> Artikel 2 <https://www.vogue.de/artikel/vogue-collection-stripes-edition-sommer> (abgerufen am 26.6.2023)

Die Sommergarderobe	Der Sommer	Die Garderobe	Ljetna garderoba <sup>21</sup>
dunkelgrün	Dunkel	Grün	Tamnozeleno (rj.)
Die Handtaschen	Der Hand	Die Taschen	Ručne torbice <sup>22</sup>
Die Strandtaschen <sup>23</sup>	Der Strand	Die Taschen	Torbe za plažu <sup>24</sup>
Das Handtuch	Der Hand	Das Tuch	Ručnik <sup>25</sup>

Wie aus den Tabellen hervorgeht, enthält ausgewählter Artikel am meisten Determinativkomposita. Die Zusammensetzungen stehen in engem Zusammenhang mit Mode und Sommer, was auch sinnvoll ist, da der ausgewählte Artikel aus dem Mai stammt, in dem die Sommerkollektion startet. Die Übersetzung ins Kroatische besteht größtenteils aus Zweiwortphrasen, eine Ausnahme bildete jedoch das Wort *dunkelgrün*, das ebenfalls eine Zusammensetzung in der kroatischen Sprache ist.

Zunächst werden Komposita herausgegriffen, die in Wörterbüchern übersetzt zu finden sind. Das Kompositum „dunkelgrün“ ist auch als Kompositum im Zusammenhang mit Mode enthalten, da wir Farben zur Beschreibung verschiedener Kleidungsstücke verwenden und dieses Kompositum im Wörterbuch kodifiziert ist. Auch das Kompositum „Handtasche“, das einen direkten Bezug zur Mode hat und ein sehr bekannter Zusatz ist, ist im Wörterbuch kodifiziert. Wir finden das Kompositum „Handtuch“ im Wörterbuch und ihre Übersetzung bedeutet „ručnik“. Die Komposita „Sommergarderobe“ und „Strandtaschen“ sind im zweisprachigen Wörterbuch nicht kodifiziert, aber sie sind einfach und leicht zu übersetzen, und ihre Entsprechungen wurden in Modeartikeln gefunden. Das Komposita „Strandtaschen“ ist jedoch in einem einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>26</sup> kodifiziert.

## Hybridbildungen

Das Wort	1. UK	2. UK	Herkunft	Kroatische Entsprechung
----------	-------	-------	----------	-------------------------

<sup>21</sup> <https://after5.hr/modne-i-beauty-price/ljetna-kapsula-garderoba-2023/> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>22</sup> <https://de.langenscheidt.com/deutsch-kroatisch/handtasche> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>23</sup> <https://www.dwds.de/wb/Strandtasche> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>24</sup> <https://buro247.hr/torbe-za-plazu-su-postale-jako-chic-imamo-najbolje/> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>25</sup> <https://de.langenscheidt.com/deutsch-kroatisch/handtuch> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>26</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

Die Jogginghosen <sup>27</sup>	Das Jogging	Die Hosen	1.UK- Englisch	Donji dijelovi trenirke <sup>28</sup>
Das Maxikleid	Maxi	Das Kleid	1.UK- Lateinisch	Maksihaljina (rj.)

In diesem Text wurden nur zwei Hybridbildungen gefunden wie. In der kroatischen Sprache gibt es keine Zusammensetzungen, die die Bedeutungen dieser Wörter erfasst. In der kroatischen Sprache wird bei der Beschreibung eines Kleides sogar das Wort „Maxi“ verwendet.

Das Kompositum „Jogginghose“ ist im Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch nicht kodifiziert, das Äquivalent für diese deutsche Version ist jedoch auf Hrvatski jezični portal kodifiziert und wird als „donji dio trenirke“ verwendet. Auch dieses Kompositum im Deutschen kommt im einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>29</sup> vor. Aber das Kompositum „Maxikleid“ ist daher im Deutsch-Kroatischen Wörterbuch kodifiziert und seine kroatische Form ist „maksihaljina“. Sehr oft findet man diese Schreibweise als „Maksi haljina“ in verschiedenen Artikeln, was grammatisch und orthographisch nicht korrekt ist.

#### Fugenallmorphie

Das Wort	1. UK	Fuge	2. UK	Kroatische Entsprechung
Das Badehandtuch <sup>30</sup>	Das Bad	e	Das Handtuch	Ručnik <sup>31</sup>

#### Komposita aus mehreren Substantiven

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Das Badehandtuch	Das Bad	Das Handtuch	Ručnik <sup>32</sup>

<sup>27</sup> <https://www.dwds.de/wb/Jogginghose> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>28</sup> <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>29</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>30</sup> <https://www.dwds.de/wb/Badehandtuch> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>31</sup> <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (abgerufen am 26.6.2023)

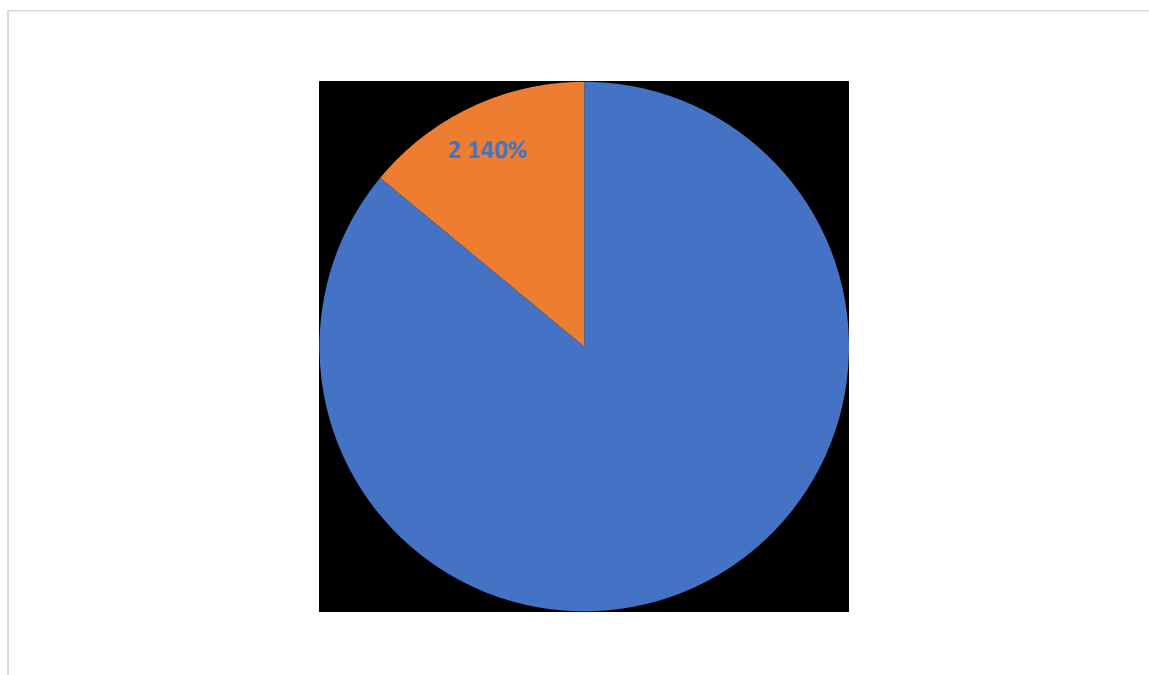
<sup>32</sup> <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (abgerufen am 26.6.2023)

In diesem Artikel kommt sogar ein Kompositum aus mehreren Substantiven vor. Bei dem Wort *Badehandtuch* die 1.UK *Das Bad* und die 2.Uk ist *Das Handtuch*, was bedeutet, dass *das Bad* ein BW und *Das Handtuch* ein GW ist. Die 2.UK kann auch auf zwei Wörter zerlegt werden, nämlich *Hand* und *Tuch*. Das Kompositum „Badehandtuch“ erscheint im einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>33</sup> und sein Äquivalent erscheint auch im kroatischen einsprachigen Wörterbuch<sup>34</sup>.

Am Ende dieses Artikels können wir den Schluss ziehen, dass viele Komposita mit Bezug zur Mode in Wörterbüchern auftauchen, was bedeutet, dass ihre häufige Verwendung dazu geführt hat, dass sie in das Wörterbuch aufgenommen und kodifiziert wurden.

### 4.3. Artikel 3

In dem Onlineartikel vom 25.6.2023 bei Grazia<sup>35</sup> kommt ein neues Öl zum Vorschein, das für ein frisches und strahlendes Aussehen sorgt.



<sup>33</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>34</sup> Hrvatski jezični portal <http://hjp.znanje.hr/>

<sup>35</sup> Artikel 3 <https://www.grazia-magazin.de/beauty/dieses-oel-sorgt-fuer-einen-frischen-glow-ueber-nacht-57257.html> (abgerufen am 26.6.2023)

Dieser Artikel von Grazia zählt dreiundzwanzig Zusammensetzungen, aber nur dreizehn werden als modebezogene kategorisiert. Zusammensetzungen werden mit Schönheit, Wohlbefinden und Gesundheit in Verbindung gebracht

#### Determinativkomposita

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Die Hautpflege	Die Haut	Die Pflege	Njega kože (rj.)
Die Hautirritationen <sup>36</sup>	Die Haut	Die Irritationen	Iritacija kože
Das Jojobaöl	Jojoba	Öl	Jojobino ulje (rj.)
Das Schönheitsideal	Die Schönheit	Das Ideal	Ideal ljepote (rj.)
Die Alltagsroutine <sup>37</sup>	Der Alltag	Die Routine	Svakodnevna rutina <sup>38</sup>
Der Geheimtipp	Geheim	Der Tipp	Tajni favorit (rj.)
Die Wunderwaffe <sup>39</sup>	Das Wunder	Die Waffe	Čudesno oružje <sup>40</sup>
Die Ruhephase <sup>41</sup>	Die Ruhe	Die Phase	Faza mirovanja <sup>42</sup>
Das Nachtserum	Die Nacht	Das Serum	Noćni serum <sup>43</sup>

Die Komposita „die Hautpflege“ und „das Jojobaöl“ sind im Deutsch-Kroatischen Wörterbuch kodifiziert, während das Äquivalent für das Kompositum „Hautirritationen“ nur in einem einsprachigen Wörterbuch<sup>44</sup> kodifiziert ist.

<sup>36</sup> <https://www.dwds.de/wb/Hautirritation> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>37</sup> <https://www.dwds.de/wb/Alltagsroutine> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>38</sup> <https://www.fashion.hr/beauty/koza/kako-bi-trebala-izgledati-svakodnevna-skin-care-rutina-139105.aspx> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>39</sup> <https://www.dwds.de/wb/Wunderwaffe> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>40</sup> <https://www.tportal.hr/lifestyle/clanak/savjeti-vizazistice-slavnih-ovaj-trik-za-nevjerojatno-izrazajne-trepavice-morate-isprobati-20220411> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>41</sup> <https://www.dwds.de/wb/Ruhephase> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>42</sup> <https://app.glosbe.com/tmem/show?id=6641195051568316726> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>43</sup> <https://www.fashion.hr/beauty/koza/5-nocnih-seruma-koji-ce-preporoditi-vasu-kozu-dok-spavate-141771.aspx> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>44</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

In dieser Tabelle sind etwas weniger Komposita im zweisprachigen Wörterbuch enthalten, nämlich „Schönheitsideal“ und „Geheimtipp“. Äquivalente der Komposita *Alltagsroutine*, *Wunderwaffe*, *Ruhephase* und *Nachtserum* wurden in verschiedenen Online-Modemagazinen zum Thema Pflege und Schönheit gefunden. Im Deutschen sind Komposita *Alltagsroutine*, *Wunderwaffe* und *Ruhephase* im einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>45</sup> zu finden

### Fugenallmorphie

Das Wort	1.UK	Fuge	2.UK	Kroatische Entsprechung
Die Inhaltsstoffe <sup>46</sup>	Der Inhalt	s	Die Stoffe	Sastojci <sup>47</sup>
Das Pfingstrosenöl	Die Pfingstrose	n	Das Öl	Ulje božura <sup>48</sup>
Der Schönheitsschlaf <sup>49</sup>	Die Schönheit	s	Der Schlaf	San za ljepotu <sup>50</sup>

### Komposita aus mehreren Substantiven

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Das Teebaumöl	Der Teebaum	Das Öl	Ulje čajevca <sup>51</sup>

In diesem Artikel kommt sogar ein Beispiel von Komposita aus mehreren Substantiven vor, und zwar bei dem Wort *Teebaumöl*: die 1.UK ist *der Teebaum* und die 2.Uk ist *das Öl*. Das bedeutet, dass *der Teebaum* ein BW und *das Öl* ein GW ist. Die 1.UK kann auch auf zwei Wörter zerlegt werden, nämlich *Tee* und *Baum*.

Das Kompositum *Inhaltsstoffe* ist nicht im zweisprachigen, sondern nur im einsprachigen Wörterbuch<sup>52</sup> kodifiziert. Sein kroatisches Äquivalent findet sich in Hrvatski jezični portal.

<sup>45</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>46</sup> <https://www.dwds.de/wb/Inhaltsstoff> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>47</sup> <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>

<sup>48</sup> <https://hr.inhealthnature.com/info/does-peony-oil-improve-hair-health-86143141.html> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>49</sup> <https://www.dwds.de/wb/Sch%C3%B6nheitsschlaf> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>50</sup> <https://www.gloria.hr/gl/tag/san-za-ljepotu> (abgerufen am 5.9.2023)

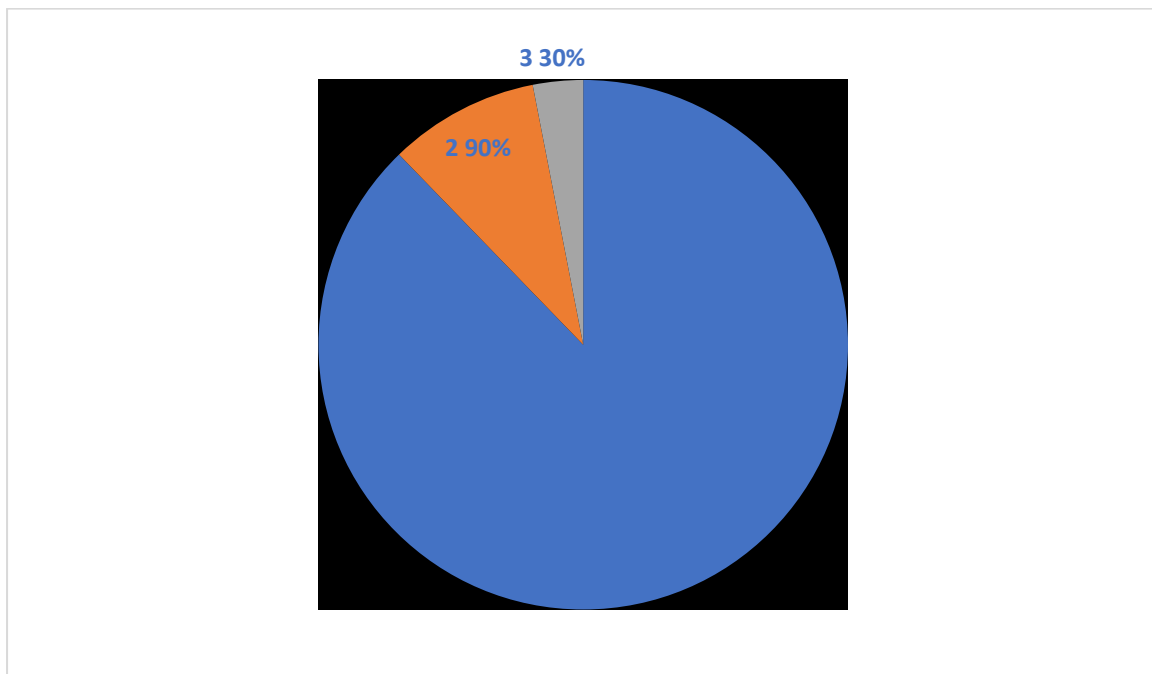
<sup>51</sup> <https://www.gloria.hr/gl/tag/ulje-cajevca> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>52</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

Das Äquivalent für das Komposita *Pfingstrosenöl* war etwas schwieriger zu finden, da er nicht in Wörterbüchern kodifiziert ist und selten in Zeitschriften vorkommt. Äquivalente der Zusammensetzungen *Schönheitsschlaf* und *Teebaumöl* wurden in der kroatischen Zeitschrift Gloria gefunden. Das Kompositum *Schönheitsschlaf* ist im einsprachigen kroatischen Wörterbuch<sup>53</sup> enthalten.

#### 4.4. Artikel 4

In dem Onlineartikel vom 26.6.2023 bei Elle<sup>54</sup> handelt es sich um die perfekte Capsule Wardrobe für den Urlaub aus 8 Teilen.



Dieser Artikel enthält die meisten Zusammensetzungen in der gesamten Analyse. Es wurden zweiunddreißig Komposita gefunden, davon drei Adjektive, ein Verb und der Rest Substantive. Es gibt siebzehn Zusammensetzungen, die einen Bezug zur Mode haben und in die kontrastive Analyse einbezogen werden.

<sup>53</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>54</sup> Artikel 4 <https://www.elle.de/fashion-sommer-musthaves-8-teile-gehoeren-capsule-wardrobe-urlaub> (abgerufen am 26.6.2023)

## Determinativkomposita

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Die Römersandalen <sup>55</sup>	Die Römer	Die Sandalen	Rimljanke <sup>56</sup>
Das Oberteil	Ober	Das Teil	Gornji dio <sup>57</sup>
Das Strandkleid	Der Strand	Das Kleid	Haljina za plažu (rj.)
Die Korbtasche	Die Korb	Die Tasche	Ceker (torba za plažu) <sup>58</sup>
Der Maxirock	Maxi	Der Rock	Maksisuknja (rj.)

Komposita *Oberteil* und *Strandkleid* sind im Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch kodifiziert, da sie sehr häufig verwendet werden. *Römmersandalen* ist ein in der deutschen Sprache bekanntes Kompositum, das in einem einsprachigen Wörterbuch<sup>59</sup> kodifiziert ist. Ihr Äquivalent *Rimljanke* ist jedoch in der kroatischen Sprache nicht unbekannt und wird in verschiedenen Modemagazinen erwähnt. Im Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch können wir das Komposita *Korbtasche* nicht finden, deshalb erscheint die kroatische Entsprechung auf Hrvatski jezični portal.

## Hybridbildungen

Das Wort	1.UK	2.UK	Herkunft	Kroatische Entsprechung
Das Tanktop <sup>60</sup>	Der Tank	Das Top	1.und 2.UK- Englisch	Top <sup>61</sup>

<sup>55</sup> <https://www.dwds.de/wb/R%C3%B6mersandale> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>56</sup> <https://www.journal.hr/moda/ancient-greek-sandale-i-rimljanke/> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>57</sup> <https://de.langenscheidt.com/deutsch-kroatisch/oberteil> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>58</sup> <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>59</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>60</sup> <https://www.dwds.de/wb/Tanktop> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>61</sup> [https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\\_by\\_id&id=f19kWRF5](https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f19kWRF5) (abgerufen am 26.6.2023)



Der Tageslook	Der Tag	Der Look	2.UK- Englisch	Dnevni izgled <sup>62</sup>
Das Bikinioberteil	Der Bikini	Das Oberteil	1.UK- Englisch	Gornji dio kupaćeg kostima <sup>63</sup>
Der Shoppingbummel	Das Shopping	Der Bummel	1.UK- Englisch	Šopingirati <sup>64</sup>

In dieser Tabelle sind die meisten Komposita nicht im Wörterbuch kodifiziert und konnten nur in Modeartikeln gefunden werden, und zwar die Komposita *Tageslook*, *Bikinioberteil*, und *Shoppingbummel*. Das Kompositum *Tanktop* ist nicht im zweisprachigen Wörterbuch kodifiziert, sondern in beiden einsprachigen Wörterbüchern Das Kompositum *Maxirock* wird im Wörterbuch als *maksisuknja* übersetzt und ist ein sehr verbreitetes Kleidungsstück für Frauen.

#### Fugenallmorphie

Das Wort	1.UK	Fuge	2.UK	Kroatische Entsprechung
Die Kleidungsstücke	Die Kleidung	s	Die Stücke	Odjevni predmeti (rj.)
Der Urlaubskoffer	Der Urlaub	s	Der Koffer	Kofer za godišnji odmor <sup>65</sup>
Der Badeanzug	Das Bad	e	Der Anzug	Kupaći kostim <sup>66</sup>
Die Bademode <sup>67</sup>	Das Bad	e	Die Bademode	Moda za plažu <sup>68</sup>

<sup>62</sup> <https://www.gloria.hr/gl/tag/20766> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>63</sup> <https://www.journal.hr/moda/vijesti/kupaci-kostimi-ljetna-rasprodaja/> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>64</sup> <https://www.fashion.hr/lifestyle/najave/hrvati-vole-sopingirati-35850.aspx> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>65</sup> <https://gloriaglam.hr/moda/jedini-pulover-koji-zelimo-nositi-u-prvim-jesenskim-danima-4287> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>66</sup> <https://en.langenscheidt.com/german-croatian/badeanzug> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>67</sup> <https://www.dwds.de/wb/Bademode> (abgerufen a 14.9.2023)

<sup>68</sup> [https://www.gloria.hr/gl/tag/moda\\_za\\_pla%C5%BEu](https://www.gloria.hr/gl/tag/moda_za_pla%C5%BEu) (abgerufen am 5.9.2023)

Der Tageslook	Der Tag	es	Der Look	Dnevni izgled <sup>69</sup>
Die Sonnenbrille	Die Sonne	n	Die Brille	Sunčane naočale <sup>70</sup>

Die Komposita *Kleidungsstücke*, *Badeanzug* und *Sommerbrille* sind in der Mode weit verbreitete Begriffe und im Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch als solche kodifiziert. Die Komposita *Urlaubskoffer* und *Tageslook* sind sehr spezifisch und in kroatischen Zeitschriften wurden für sie Entsprechungen gefunden. Das Kompositum *Bademode* ist nur im einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>71</sup> kodifiziert, sein Äquivalent ist eigentlich eine Phrase und existiert als solche nicht im Wörterbuch.

#### Komposita aus mehreren Substantiven

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Das Wohlfühlteil	Wohl fühlen	Das Teil	Odjevni predmet u kojem se dobro osjećamo
Das Bikinioberteil	Der Bikini	Das Oberteil	Gornji dio bikinija <sup>72</sup>

In diesem Artikel gibt es sogar zwei Beispiele für Komposita aus mehreren Substantiven. Beispiele sind „Das Wohlfühlteil“ und „Das Bikinioberteil“. Im ersten Beispiel haben wir eigentlich kein Wort in der kroatischen Sprache, das die Bedeutung des Wortes im Deutschen beschreiben würde. Deswegen musste man eine längere Phrase verwenden, die die Bedeutung des deutschen Kompositums erläutert.

<sup>69</sup> <https://www.gloria.hr/gl/tag/20766> (abgerufen am 26.6.2023)

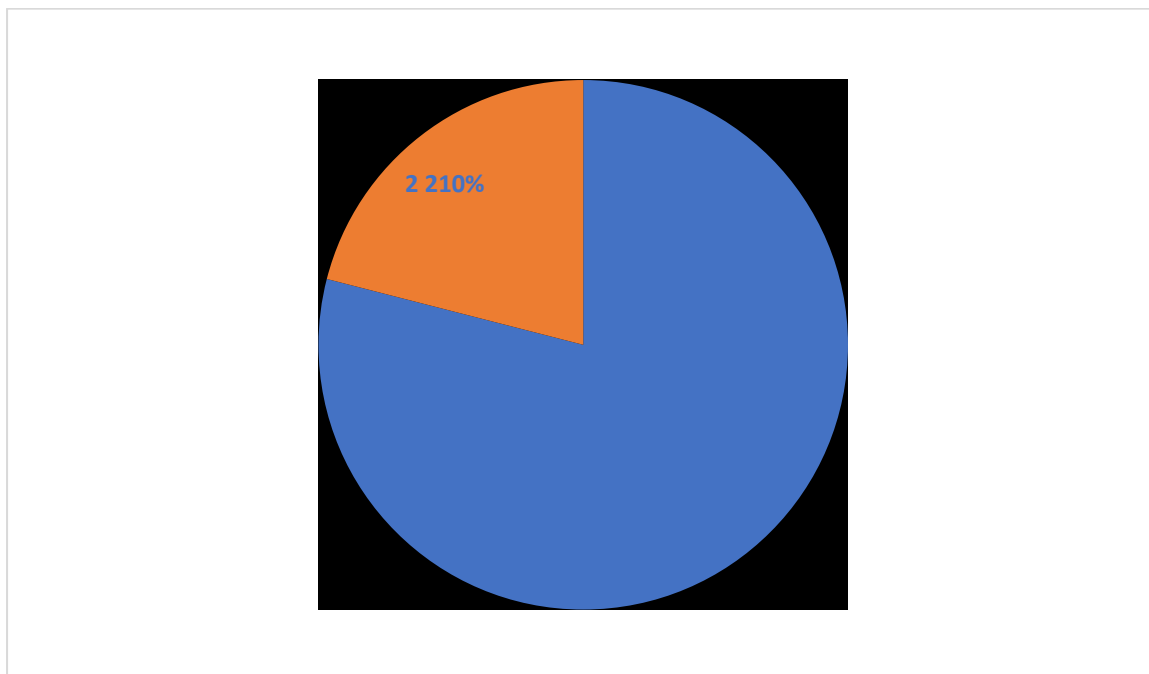
<sup>70</sup> <https://de.langenscheidt.com/deutsch-kroatisch/sonnenbrille> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>71</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>72</sup> <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (abgerufen am 26.6.2023)

#### 4.5. Artikel 5

In dem Artikel vom 12.5.2023 bei Elle<sup>73</sup> werden Schmuckstücke erwähnt, die extrem hochwertig aussehen, kosten aber weniger als 100 Euro.



Dieser Artikel enthält vierzehn Komposita, von denen überwiegend Substantive vorkommen, d. h. es gab nur drei Adjektive. Bei den meisten handelte es sich um Determinativkomposita wie aus den folgenden Tabellen hervorgeht. Es gibt elf Zusammensetzungen, die einen Bezug zur Mode haben.

#### Determinativkomposita

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Die Schmuckstücke	Der Schmuck	Die Stücke	Nakit (rj)
Die Armbänder	Der Arm	Die Bänder	Narukvice <sup>74</sup>
Die Ohrringe	Das Ohr	Die Ringe	Naušnice <sup>75</sup>
Der Perlenschmuck	Die Perlen	Der Schmuck	Biserni nakit (rj.)

<sup>73</sup> Artikel 5 <https://www.elle.de/fashion-schmuckstuecke-extrem-hochwertig-unter-100-euro-schmuck-trends-2023> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>74</sup> <https://en.langenscheidt.com/german-croatian/armband> (abgerufen am 5.8.2023.)

<sup>75</sup> <https://en.langenscheidt.com/german-croatian/ohrring> (abgerufen am 5.8.2023.)

Altmodisch	Alt	Modisch	Staromodan <sup>76</sup>
Die Leinenkleider	Die Leinen	Die Kleider	Lanene haljine (rj.)
Die Anzughosen <sup>77</sup>	Der Anzug	Die Hosen	Hlače od odijela <sup>78</sup>
Der Glitzersteine	Der Glitzer	Der Stein	Štras <sup>79</sup>
Die Muschelketten	Die Muschel	Die Ketten	Ogrlice sa školjkama <sup>80</sup>

## Hybridbildungen

Das Wort	1.UK	2.UK	Herkunft	Kroatische Entsprechung
Die Modefans <sup>81</sup>	Die Mode	Die Fans	1.UK- Französisch 2.UK- Englisch	Fashionistice <sup>82</sup>
Die Designermode	Der Designer	Die Mode	1.und 2.UK- Englisch	Dizajnerska moda (rj.)

In diesem Text tauchten Wörter mit englischem und französischem Ursprung auf. Am Beispiel *die Modefans* können wir sehen, dass die erste UK aus der französischen Sprache und die zweite UK aus englischer Sprache übernommen ist.

Dieser Artikel enthält Komposita, die größtenteils im Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch kodifiziert sind. Das Kompositum „Muschelketten“ kommt weder im Wörterbuch noch auf Hrvatski jezični portal vor und ihre Entsprechung wird in Modezeitschriften wie Journal angezeigt. Das Kompositum „Modefans“ ist in beiden einsprachigen Wörterbüchern

<sup>76</sup> <https://en.langenscheidt.com/german-croatian/altmodisch> (abgerufen am 5.8.2023.)

<sup>77</sup> <https://www.dwds.de/wb/Anzughose> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>78</sup> <https://www.journal.hr/moda/odijela-s-prslucima-poslojni-look/> (abgerufen am 5.8.2023.)

<sup>79</sup> <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (abgerufen am 5.8.2023.)

<sup>80</sup> <https://www.journal.hr/moda/trendovi/ogrlice-sa-skoljkama-proljece-ljeto-2019/> (abgerufen am 5.8.2023.)

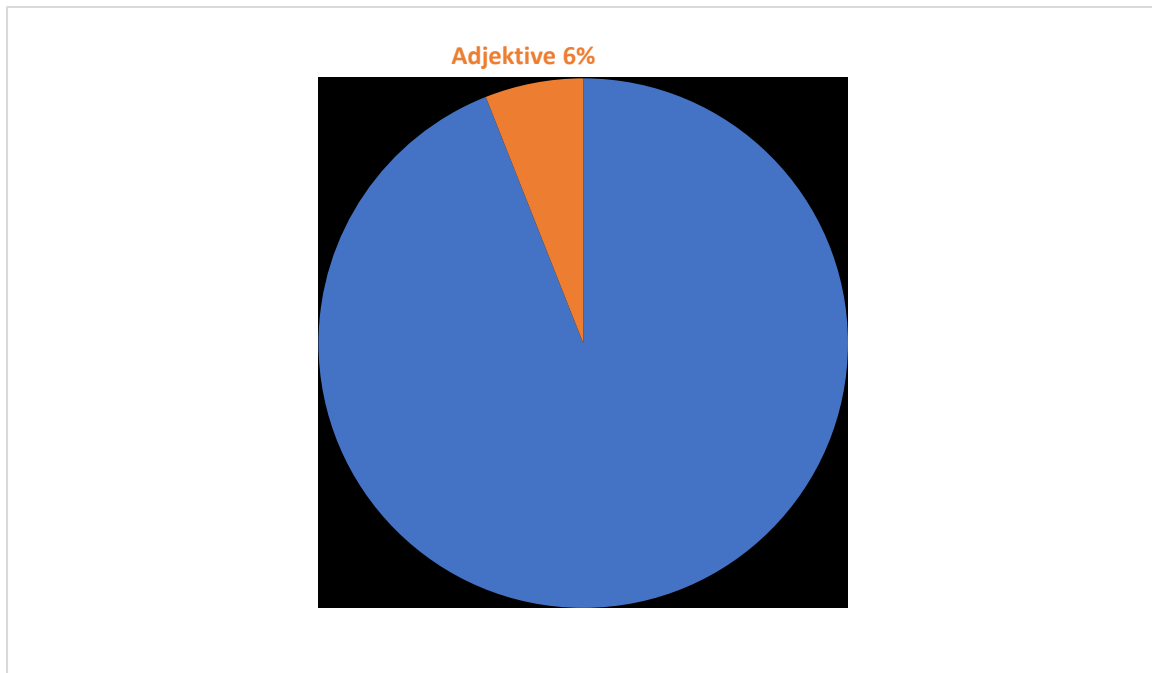
<sup>81</sup> <https://www.dwds.de/wb/Modefan> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>82</sup> <http://rjecnik.neologizam.ffzg.unizg.hr/2016/11/04/2756/> (abgerufen am 5.8.2023.)

kodifiziert, während das zusammengesetzte Wort „Anzughosen“ nur im einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>83</sup> kodifiziert ist

#### 4.6. Artikel 6

In dem Onlineartikel von InStyle<sup>84</sup> vom 25.6.2023 erwähnt die Mode-Redakteurin ein Sommerkleid, für das sie viele Komplimente bekommen hat.



Dieser Artikel enthält sechzehn Komposita, von denen nur eines ein Adjektiv ist und alle anderen Substantive sind. Insgesamt wurden zehn Komposita in die kontrastive Analyse einbezogen.

#### Determinativkomposita

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Das Sommerkleid <sup>85</sup>	Der Sommer	Das Kleid	Ljetna haljina <sup>86</sup>

<sup>83</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>84</sup> Artikel 6 <https://www.instyle.de/fashion/modetrends-2023-sommer-kleid-komplimente-magnet-hm> (abgerufen am 26.6.2023)

<sup>85</sup> <https://www.dwds.de/wb/Sommerkleid> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>86</sup> <https://buro247.hr/imamo-idealnu-ljetnu-haljinu-i-radi-se-po-mjeri/> (abgerufen am 5.9.2023)

Der Kleiderschrank	Die Kleider	Der Schrank	Garderoba (rj.)
Die Puffärmel	Das Puff	Die Ärmel	Nabrani rukavi <sup>87</sup>
Der Unterrock	Unter	Der Rock	Podsuknja <sup>88</sup>
Der Figurschmeichler	Die Figur	der Schmeichler	laska figuri <sup>89</sup>

### Hybridbildungen

Das Wort	1.UK	2.UK	Herkunft	Kroatische Entsprechung
Das Minikleid	Mini	Das Kleid	1.UK- Lateinisch	minihaljina <sup>90</sup>
Das Trendkleid	Der Trend	Das Kleid	1.UK- Englisch	Trendi haljina <sup>91</sup>
Der Modetrend	Die Mode	Der Trend	1.und 2.UK- Englisch	Modni trend (rj.)
Das Nachshoppen	Nach	Das Shoppen	2.UK- Englisch	Naknadno kupovanje
Die Riemchensandalen <sup>92</sup>	Das Riemchen	Die Sandalen	2.UK- Griechisch	Sandale s remenčićima <sup>93</sup>

Die Komposita wie *Kleiderschrank*, *Puffärmel*, *Unterrock*, *Minikleid* und *Modetrend* sind im Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch kodifiziert und kommen sehr häufig vor, wenn es um Mode geht. Das Kompositum *Trendkleid* ist im Wörterbuch nicht kodifiziert, aber es ist klar, was es bedeutet. Das Wort *Kleid* kann mit verschiedenen Wörtern kombiniert werden, um dieses

<sup>87</sup> <https://en.langenscheidt.com/german-croatian/puffaermel#Puff%C3%A4rmel> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>88</sup> <https://en.langenscheidt.com/german-croatian/unterrock> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>89</sup> <https://www.fashion.hr/moda/trendovi/ova-haljina-iz-manga-sigurno-ce-postati-bestseller-151422.aspx> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>90</sup> <https://en.langenscheidt.com/german-croatian/minikleid> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>91</sup> <https://www.journal.hr/moda/trendovi/trendi-haljine-najbolji-modeli-koje-cemo-nositi-u-2022/> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>92</sup> <https://www.dwds.de/wb/Riemchensandale> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>93</sup> <https://www.journal.hr/moda/trendovi/crne-sandale-remencici-ljeto-stil/> (abgerufen am 23.9.2023)

Kleidungsstück besser zu beschreiben. Daher werden im Wörterbuch nicht alle Adjektive aufgeführt und die Entsprechung für dieses Kompositum wurde in einem Magazin gefunden. im Fall des Kompositums *Sommerkleid*, das nur im einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>94</sup> kodifiziert ist, wohl aus dem Grund, dass dieses Kompositum im Sommer ein sehr häufiges Kleidungsstück für Frauen ist. Weitere Komposita, deren Übersetzungen wir in Wörterbüchern nicht finden können, sind *Figurschmeichler* und *Riemchensandalen*. Sie sind aber in der Mode alltagstauglich und wir finden sie in Modezeitschriften. Allerdings ist das Kompositum *Riemchensandalen* in einem einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>95</sup> kodifiziert. Das Kompositum „Nachshoppen“, was wörtlich „naknadno kupovanje“ bedeuten würde, ist in der kroatischen Sprache kein sehr gebräuchlicher Ausdruck, wenn es um die Verwendung in Modeartikeln geht.

#### 4.7. Artikel 7

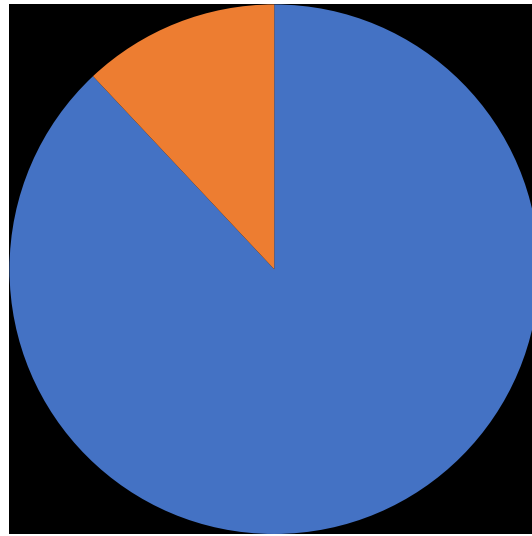
In dem Onlineartikel vom 27.4.2023 bei Elle<sup>96</sup> wurde die neueste Modetrend für Frühling und Sommer erwähnt. Der neue Trend sind Shorts, wobei Satinshorts, Cargoshorts und Bermudashorts am häufigsten getragen werden sollen.

---

<sup>94</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>95</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

<sup>96</sup> Artikel 7 <https://www.elle.de/fashion-modetrend-kurze-hosen-2023?dicbo=v2-L0ZBgHC> (abgeufen am 26.6.2023)



Der letzte Artikel unterscheidet sich nicht allzu sehr von den vorherigen, denn auch in ihm wurden siebzehn Komposita gefunden, von denen zwei Adjektive und alle anderen Substantive waren. Insgesamt wurden dreizehn Komposita in die kontrastive Analyse einbezogen.

#### Determinativkomposita

Das Wort	1.UK	2.UK	Kroatische Entsprechung
Der Laufsteg	Der Lauf	Der Steg	Modna pista (rj.)
Das Kastenjäckchen	Der Kasten	Das Jäckchen	Boks jaknica
Die Hosenbeine	Die Hosen	Die Beine	Nogavice (rj.)
Die Hosentaschen	Die Hosen	Die Taschen	Džepovi hlača (rj.)
figurbetont <sup>97</sup>	Die Figur	betont	Prati liniju <sup>98</sup>
Der Hosenanzug	Die Hosen	Der Anzug	Kombinezon (rj.)
Die Jeansstoffe <sup>99</sup>	Das Jeans	Die Stoffe	Traper tkanina <sup>100</sup>
Der Modetrend	Die Mode	Der Trend	Modni trend (rj.)

<sup>97</sup> <https://www.dwds.de/wb/figurbetont> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>98</sup> <https://www.journal.hr/moda/trendovi/rebrasti-badici-kupaci-kostim-ljeto-trend/> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>99</sup> <https://www.dwds.de/wb/Jeansstoff> (abgerufen am 14.9.2023)

<sup>100</sup> <https://www.journal.hr/mama/diesel-i-bugaboo-predstavili-traper-kolica/> (abgerufen am 5.9.2023)



Die Trendfarben	Der Trend	Die Farben	Trendovske boje <sup>101</sup>
Die Sommersaison <sup>102</sup>	Der Sommer	Die Saison	Ljetna sezona <sup>103</sup>
Die Trendprognosen	Der Trend	Die Prognosen	Prognoze trendova <sup>104</sup>

### Hybridbildungen

Das Wort	1.UK	2.UK	Herkunft	Kroatische Entsprechung
Der Stilmix	Der Stil	Der Mix	1.UK- Lateinisch, 2.UK- Englisch	Mješavina stila <sup>105</sup>

### Fugenallmorphie

Das Wort	1.UK	Fuge	2.UK	Kroatische Entsprechung
Die Frühlingssaison	Der Frühling	s	Die Saison	Proljezna sezona <sup>106</sup>

Dieser Artikel enthält eine ganze Reihe von Komposita, die im Deutsch-Kroatisch-Wörterbuch zu finden sind, nämlich: *Laufsteg*, *Hosenbeine*, *Hosentaschen*, *Hosenanzug*, *Modetrend*. Bei den übrigen Komposita handelt es sich um Phrasen in der kroatischen Sprache, die nicht so häufig vorkommen, dass sie im Wörterbuch auftauchen würden, weshalb als Quellen Modezeitschriften verwendet wurden. Es sollte jedoch betont werden, wie die Komposita

<sup>101</sup> <https://www.journal.hr/moda/trendovi/trendi-boje-koje-izgledaju-skupocjeno/> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>102</sup> <https://www.dwds.de/wb/Sommersaison> (abgerufen am 14.2023)

<sup>103</sup> <https://www.journal.hr/moda/vijesti/massimo-dutti-noviteti-jesen-moda/> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>104</sup> <https://magne.hr/modni-trendovi-koji-ce-vladati-ove-godine/> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>105</sup> <https://www.journal.hr/moda/trendovi/weird-girl-estetika/> (abgerufen am 5.9.2023)

<sup>106</sup> <https://www.journal.hr/moda/trendovi/fokus-na-blejzer-kao-hit-odjevni-komad-za-proljece-2022/> (abgerufen am 5.9.2023)

*figurbetont*, *Jeansstoffe* und *Sommersaison* im einsprachigen deutschen Wörterbuch<sup>107</sup> kodifiziert sind.

## 5. Schlussfolgerung

Das Thema dieser Diplomarbeit ist die Darstellung von deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in Online-Modemagazinen. Modemagazine beschäftigen sich mit unterschiedlichsten Themen und bieten neben Mode auch Ratschläge zu Gesundheit, Kosmetik, Schönheit und Pflege. Modemagazine sind voll von Komposita, und aus dieser Arbeit können wir schließen, dass es sich bei den meisten davon um Substantive handelte. Man kann Komposita in Determinativkomposita und Kopulativkomposita unterteilen. Im Falle von Determinativkomposita wird das erste Element verwendet, um das zweite Element genauer zu beschreiben oder näher zu bestimmen. Bei Kopulativkomposita haben beide Elemente eine gleichwertige Bedeutung oder Stärke. Für diese Arbeit sind nur Determinativkomposita relevant, da kein einziges Beispiel für Kopulativkomposita gefunden wurde. Die Artikel stammen aus den Monaten April, Mai und Juni. Sie wurden in bekannten Magazinen wie Elle, Vogue, Grazia und InStyle veröffentlicht. Für diese Analyse wurden verschiedene Magazine herangezogen, um Wiederholungen in den Ergebnissen zu vermeiden.

Im ersten Artikel tauchen Determinativkomposita am häufigsten auf. Hybridbildungen gab es in geringerer Zahl. Es gab kein einziges Beispiel für Komposita aus mehreren Substantiven und Fugenallmorphie. Der zweite Artikel unterscheidet sich vom vorherigen, da Determinativkomposita viel zahlreicher ist als Hybridbildungen. In diesem Artikel gab es sogar ein Beispiel für das Kompositum aus mehreren Substantiven und Fugenallmorphie. Im dritten Artikel ist die Situation ähnlich wie im ersten, die meisten waren Determinativkomposita und Fugenallmorphie. Hier kommt auch ein Beispiel für das Kompositum aus mehreren Substantiven vor. Der vierte Artikel war in allen Segmenten sehr reichhaltig. Hier gibt es fünf Determinativkomposita, vier Hybridbildungen und sechs Fugenallmorphie. Zusätzlich zu all dem waren es sogar zwei Zusammensetzungen aus mehreren Substantiven. Der fünfte Artikel enthält neun Determinativkomposita und nur zwei Hybridbildungen. Der sechste Artikel behandelt die meisten Determinativkomposita und nur eine Hybridbildung und ein

---

<sup>107</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

Fugenallmorph. Der siebte Artikel bestätigt nur die Tatsache, dass es in Online-Modemagazinen überwiegend Determinativkomposita gibt.

Deshalb kann man es sagen, dass die gängigste Form der Zusammensetzung in ausgewählten Modemagazinen vor allem Determinativkompositum war. Die Verwendung von Fugenallomorphen und Hybridbildungen ist weniger verbreitet, während Komposita, die aus mehreren Substantiven bestehen, am seltensten verwendet werden. Diese Analyse bestätigte die erste Hypothese, nämlich dass Modemagazine am meisten Determinativkomposita enthalten. Die andere Hypothese besagt, dass Komposita mit Bezug zur Mode in zweisprachigen Wörterbüchern häufig vertreten sind. Insgesamt gab es 80 Komposita zum Thema Mode. Diese Analyse des Korpus bestätigt dies, da im zweisprachigen Wörterbuch insgesamt 33 (41%) Komposita gefunden wurden. Danach hatten wir 21 (26%) deutsche Komposita, die nicht in einsprachigen deutschen Wörterbüchern kodifiziert waren, und ihre Äquivalente, bei denen es sich größtenteils um Phrasen handelte, waren auch nicht in einsprachigen kroatischen Wörterbüchern kodifiziert, aber sie waren in Modemagazinen zu finden. Deutsche Komposita, die in deutschen einsprachigen Wörterbüchern kodifiziert wurden und deren kroatisches Äquivalent auch meist eine Phrase war, die daher im kroatischen einsprachigen Wörterbuch nicht zu finden war, waren insgesamt 17 (21%). Insgesamt gab es 6 (7%) Zusammensetzungen, die in beiden einsprachigen Wörterbüchern gefunden wurden. Und 3 (4%) Komposita wurden in keinem Wörterbuch gefunden.

Wir wissen bereits, dass die deutsche Sprache reich an Komposita ist, aber uns interessierte, wie stark diese tatsächlich in der Mode, also in Online-Modemagazinen, vertreten sind und ob sie in Wörterbüchern als solche kodifiziert sind. Ihre Entsprechungen im Kroatischen waren oft keine Komposita, da die kroatische Sprache Komposita nicht in dem Maße verwendet wie das Deutsche. Es ist jedoch zu beachten, dass sie häufig in zweisprachigen Wörterbüchern kodifiziert sind. Wenn sie nicht in zweisprachigen Wörterbüchern vertreten waren, wurden sie in den meisten Fällen in einsprachigen deutschen Wörterbüchern dargestellt.

## Literaturverzeichnis

1. Altmann, Hans (2005): *Wortbildung fürs Examen*. Göttingen: Vandenhoeck & RuprechtGmbH.
2. Bloomfield, Leonard (1933): *Language*. New York: Henry Holt and Company.
3. Donalies, Elke (2005): *Die Wortbildung des Deutschen: Ein Überblick*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
4. Eichinger, Ludwig M. (2000): *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag
5. Fleischer, Wolfgang. 1975, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen
6. Klos, Verena (2011): *Komposition und Kompositionalität*. Berlin/New York: Reihe Germanistische Linguistik
7. Livio Gaeta & Barbara Schlücker (Hrsg., 2012): *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Berlin, New York: De Gruyter (= Linguistik - Impulse & Tendenzen 46), 1-25.
8. Gärtner, Angelika (1996): *Wortbildung und Landeskunde im DaF-Unterricht*. Die Unterrichtspraxis / Teaching German, 29(1), 62-66. doi:10.2307/3531642
9. Ortner, Lorelies & Müller-Bollhagen, Elgin (1991): *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwart*. Vierter Hauptteil: Substantivkomposita. Berlin, New York: De Gruyter
10. Petrović, Velimir (1990): *Bildung und Gebrauch des Substantivs in der deutschen Gegenwartssprache*, 2. izd., Pedagoški fakultet Osijek
11. Talanga, Tomislav (2013): *Einführung in die Wortbildung der deutschen Sprache*. Osijek, Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku

## Internetquellen:

Pavić Pintarić, Anita (2009): *Modifikacija frazema u hrvatskom i njemačkom jeziku mode*  
Sveučilište u Zadru. <https://hrcak.srce.hr/file/67806> (abgerufen 26.6.2023)

Artikel 1 <https://www.vogue.de/artikel/hailey-bieber-barbie-look> (abgerufen am 18.6.2021)

Artikel 2 <https://www.vogue.de/artikel/vogue-collection-stripes-edition-sommer> (abgerufen am 26.6.2023)

Artikel 3 <https://www.grazia-magazin.de/beauty/dieses-oel-sorgt-fuer-einen-frischen-glow-ueber-nacht-57257.html> (abgerufen am 26.6.2023)

Artikel 4 <https://www.elle.de/fashion-sommer-musthaves-8-teile-gehoren-capsule-wardrobe-urlaub> (abgerufen am 26.6.2023)

Artikel 5 <https://www.elle.de/fashion-schmuckstuecke-extrem-hochwertig-unter-100-euro-schmuck-trends-2023> (abgerufen am 26.6.2023)

Artikel 6 <https://www.instyle.de/fashion/modetrends-2023-sommer-kleid-komplimente-magnet-hm> (abgerufen am 26.6.2023)

Artikel 7 <https://www.elle.de/fashion-modetrend-kurze-hosen-2023?dicbo=v2-L0ZBgHC>  
(abgerufen am 26.6.2023)

<https://hjp.znanje.hr/index.php?show=main> (abgerufen am 14.8.2023)

<https://de.langenscheidt.com/> (abgerufen am 14.8.2023)

<https://www.dwds.de/> (abgerufen am 14.9.2023)

## Sažetak

Rad se bavi kontrastivnom analizom njemačkih složenica i njihovih hrvatskih ekvivalenta iz online modnih magazina. U uvodu će biti ukratko predstavljena tema ovog rada, dvije hipoteze te praktični dio rada. Glavni dio se sastoji od teoretskog dijela koji je važan za razumijevanje ovog rada te se provodi kontrastivna analiza korpusa iz odabranih modnih časopisa. Zaključno će biti dan osvrt na cjelokupan rad te će se komentirati rezultati kontrastivne analize te hipoteze.

## Ključne riječi

Složenice, online modni magazini, rječnici, analiza

Anhang

Artikel 1

Vogue.de – 18.6.2023

<https://www.vogue.de/artikel/hailey-bieber-barbie-look>

## **Hello Barbie! Hailey Bieber zeigt in diesem kurzen Korsett-Kleid, ihre eigene Interpretation von Barbiecore**

Ist das Barbie oder Hailey Bieber? Das fragen wir uns zurecht bei diesem atemberaubenden Look des Supermodels und schauen uns das einzigartige Kleid näher an

### **Hailey Bieber in Barbiecore: So interpretiert das Supermodel den angesagten Modetrend**

Manche Stars haben einen ganz charakteristischen Stil, von dem sie nur selten abweichen. Während Rihanna beispielsweise dafür bekannt ist, immer für eine stilistische Überraschung gut zu sein, setzt Katie Holmes hingegen oftmals auf legere und elegante Styles, von denen wir uns gerne im Alltag inspirieren lassen. Supermodel Hailey Bieber hingegen hat eine individuelle Off-Duty-Uniform: oversize Lederjacke, Baggy-Jeans und ein paar angesagte Sneaker (momentan scheint sie ein Fabel für diese besondere Farbe zu haben). Doch bei ihrem neusten Look fällt uns nur ein Begriff ein: Barbiecore!

### **Hailey Bieber interpretiert Barbiecore auf ihre eigene Art**

Während Hailey Bieber im Alltag auf entspannte Silhouetten und coole Key-Pieces setzt, ist sie auf besonderen Veranstaltung und Anlässen für ihre verführerisch kurzen Kleider und enganliegenden Ensembles bekannt. Wir erinnern uns beispielsweise an ihr enges, silbernes, paillettenbesetztes Schlauchkleid, das sie für den UK-Launch ihrer Beautymarke "Rhode" trug. Für die einjährige Jubiläumsparty von "Rhode" in New York hat sie diesen fabelhaften Look sogar übertroffen.

Vergangene Nacht trug das Supermodel ein enganliegendes, ultrakurzes Minikleid mit tiefem Ausschnitt. Diese gewagte Silhouette hatte durch seine babyrose Farbe und die kristallbesetzte Struktur etwas von Y2K-Paris Hilton aus den 2000ern und etwas von Barbie – zumindest so, wie wir sie uns lebendig geworden, vorgestellt hätten.

Und dieses Kleid hat wirklich alles, was Barbiecore und Prinzessin schreit: rosa Swarovski-Kristalle, ein eingebautes Korsett, zarte Schleifen, einen Mikro-Minirock, eine passende Glitzer-Handtasche und durchsichtige Pumps, die an die Plastikschuhe von Barbie erinnern.

Der glamouröse Look wurde einer Diamant-Tenniskette von Tiffany & Co sowie passenden Diamantohrringen und einem umwerfenden Ring abgerundet. Vielleicht haben die ein oder anderen auch schon erkannt, das dieses Kleid an die ikonischen Korsett-Silhouetten von Vivienne Westwood erinnert. Das Couture-Kleid wurde jedoch genau für Hailey maßgeschneidert, deswegen müssen wir uns für die nächste Party leider ein anderes Glitzerkleid suchen...

Artikel 2

Vouge.de 12.5.2023

<https://www.vogue.de/artikel/vogue-collection-stripes-edition-sommer>

## **VOGUE COLLECTION**

### **VOGUE Collection: Mit der neuen "Stripes Edition" sind wir ready für den Sommer 2023**

Sporty Styles und Retro Vibes: Mit der neuen "Stripes Edition"-Kollektion von VOGUE Collection sind wir gewappnet für warme Sommertage und schwitzige Workouts – oder entspannte Sonnenbäder

#### **VOGUE Collection sorgt mit der "Stripes-Edition" für Summer Vibes**

Der Sommer rückt immer näher und wir können es kaum abwarten, entspannt die Seele am See baumeln zu lassen oder die nächste Pool-Party aufzumischen. Egal ob Sie eher auf Action im Sommer stehen, oder es lieber langsam und relaxed angehen wollen – in beiden Fällen muss ein Outfit her, dass im Idealfall für alle Anlässe gewappnet ist, und dabei natürlich auch noch stylisch aussieht. VOGUE Collection hat unsere Wünsche erhört und liefert uns mit dem neuen "Stripes Edition"-Drop die perfekten Key-Pieces für unsere Sommergarderobe.

Was auch dieses Jahr bei den Styles von VOGUE Collection nicht fehlen darf: Sporty Styles und Retro Vibes. Das ist die Ästhetik, die sich durch die ganze Kollektion zieht. Im Mittelpunkt stehen dabei ganz klar: coole Streifen.

Streifen und Retro Vibes mit der neuen "Stripes Edition" von VOGUE Collection



Wie der Name schon verrät, stehen bei der "Stripes Edition" Streifen-Muster im Vordergrund. Deswegen bringt VOGUE Collection fünf neue Sweatshirts in der Base-Farbe Creme raus, die jeweils alle mit schwarzen, grünen, blauen oder roten Stripes überzogen sind. Besonders cool: Ein Modell hat sogar einen Kragen.

Doch damit nicht alles: Aus dem letzten Jahr sind die einzigartigen Sommer-Sets aus Polo-Shirt und Shorts in neuer Version zurück – einige Teile wieder aus dem sommerlichen Material Frottee. Die bunten Farben, dicken Streifen und das 70s-Material sorgen für coole Retro-Vibes und durch ihren Jogginghosen-Stoff einen sportlichen Sommer-Look. Nicht fehlen darf bei allen neuen Stücken natürlich: das VOGUE-Logo auf der Brust.

Bucket Hats und Strandtaschen: Bei der "Stripes Edition" gibt es coole Sommer-Accessoires. Besonderes Highlight der "Stripes Edition"-Kollektion sind die Sommer-Accessoires: Hier können Sie zwischen drei Strandtaschen (zwei davon ebenfalls gestreift), einem blauen Badehandtuch und zwei Bucket Hats aus Frottee wählen.

Die Taschen bieten besonders viel Platz für alles, was man am Pool so braucht, während das Handtuch nicht nur weich ist, sondern auch den perfekten Hintergrund für coole Schnapsschüsse am Strand bietet. Mit diesen Accessoires sind wir perfekt für den kommenden Sommer ausgestattet.

So kombinieren wir die sommerlichen Styles aus der "Stripes Edition"

Sie können es z.B. wie die Models aus der Kampagne machen und an einem coolen Hotel-Pool die Seele baumeln lassen – oder etwas mehr Action in den Tag bringen. Egal wofür Sie sich entscheiden, die sportlichen Retro-Vibes der Kollektion müssen Sie unbedingt ausnutzen: Egal ob mit einer entspannten Low-Rise-Jeans und sportlichen Sneakern oder über ein romantisches Maxikleid gezogen und mit Sandaletten abgerundet – die Sweatshirts und Polo-Shirts lassen sich zu jedem Look kombinieren und sorgen für einen coolen Vibe.

Die Short-Sets hingegen eignen sich ideal zum Entspannen im Park oder sogar für ein kleines (oder großes Workout). Egal wie Sie die "Stripes Edition" im Alltag kombinieren, eines der Bucket Hats muss auf jeden Fall noch mit!

Artikel 3

Grazia.de – 25.6.2023.

<https://www.grazia-magazin.de/beauty/dieses-oel-sorgt-fuer-einen-frischen-glow-ueber-nacht-57257.html>

## **Dieses Öl sorgt für einen frischen Glow über Nacht**

Viele Frauen wünschen sich einen frischen strahlenden Teint – wir sind auf ein spezielles Öl gestoßen, das dir über Nacht einen zauberhaften Glow beschert.

Ein strahlender Teint ist ein begehrtes Schönheitsideal, das viele Frauen anstreben. Doch in der hektischen Alltagsroutine fehlt oft die Zeit und Energie für aufwendige Beauty-Routinen. Zum Glück gibt es eine Lösung, die für einen frischen Glow über Nacht sorgt: ein spezielles Öl. Dieses Beauty-Geheimnis ermöglicht es Frauen, ihre Hautpflege einfach und effektiv zu gestalten, ohne dabei Kompromisse bei den Ergebnissen einzugehen. Mit nur wenigen Tropfen des richtigen Öls vor dem Schlafengehen kann man die Haut revitalisieren und mit Feuchtigkeit versorgen, während man sich erholsam ausruht. Von welchem Produkt die Rede ist und was seine Geheimnis ist, erfährst du hier.

## **Frischer Glow über Nacht: Wir setzen jetzt auf dieses Öl**

Mit dem reinigenden Öl "Botanical Blend" von Typology Paris mit Pfingstrose wird deine Hautpflege zum Geheimtipp für die Nacht. Dank einer einzigartigen Mischung aus natürlichen Inhaltsstoffen wie Pfingstrosenöl, Jojobaöl und Teebaumöl wird deine Haut nicht nur gereinigt, sondern auch regeneriert. Das Pfingstrosenöl reduziert Hautirritationen und verleiht deiner Haut einen frischen Schimmer. Das Jojobaöl sorgt für eine liebevolle Pflege, beruhigt deine Haut und hält sie geschmeidig. Und obendrauf bekämpft das Teebaumöl Unreinheiten und reinigt deine Poren tiefenwirksam. Ein weiterer Pluspunkt? Die Wunderwaffe hat eine zu 100 Prozent natürliche Formulierung und ist daher auch für empfindliche Haut eine wunderbare Wahl.

## **Schönheitsschlaf: Warum die nächtliche Hautpflege unverzichtbar ist**

Während du schläfst, arbeitet deine Haut im Hintergrund fleißig an der Regeneration. Die nächtliche Ruhephase bietet den idealen Zeitpunkt für intensive Pflege, da sich die Haut währenddessen von den Strapazen des Tages erholt. Das reinigende Nachtserum Botanical Blend mit Pfingstrose unterstützt diesen Prozess und maximiert die Wirksamkeit deiner Beauty-Routine. Indem du dieses zauberhafte Serum vor dem Zubettgehen sanft aufträgst, gibst du deiner Haut die Möglichkeit, sich von innen heraus zu erneuern und dabei einen frischen Glow zu entfalten. So wachst du nicht nur erholt auf, sondern auch mit einer strahlenden

Ausstrahlung, die den Tag im Sturm erobert. Verwöhne deine Haut nachts und ernte die Belohnungen am Morgen - eine Win-Win-Situation, die deine Beauty-Routine auf ein neues Level bringt. Worauf wartest du noch? Schnapp dir das Must-have für ca. 43 Euro (30 ml.).

Artikel 4

Elle.de – 26.6.2023

<https://www.elle.de/fashion-sommer-musthaves-8-teile-gehoren-capsule-wardrobe-urlaub>

### **Urlaubsreif: Die perfekte Capsule Wardrobe für den Urlaub aus 8 Teilen**

Endlich ruft der Urlaub und es geht ans Packen. Doch nicht selten erwischt man sich dabei, wie man planlos schöne Teile in den Koffer legt und er bald aus allen Nähten platzt, ohne dass sein Inhalt wirklich Sinn ergibt. Vielleicht standen Sie auch schonmal im Zimmer Ihres Hotels und haben erst dann bemerkt, dass Sie zwar viel, aber eigentlich gar keine passenden Outfits dabeihaben. Damit das nicht passiert, gibt es eine bewährte Strategie: die Capsule Wardrobe.

Eine Capsule Wardrobe besteht aus Teilen, die zeitlos sind und sehr gut mit anderen Kleidungsstücken kombiniert werden können. So ergeben sich aus wenigen Kleidungsstücken unzählige Outfit-Möglichkeiten und somit spart man sich nicht nur Geld und Platz, sondern auch Kopfzerbrechen beim Stylen. Deshalb sind solche Pieces auch ideal für einen Urlaub, in dem man sich nicht allzuvielen Gedanken über das jeweilige Outfit machen will. Wir zeigen, auf welche acht Musthaves Sie im Sommerurlaub nicht verzichten sollten.

### **Capsule Wardrobe für den Sommer-Urlaub: Das sollten Sie beachten**

Zunächst einmal gibt es ein paar grundlegende Tipps für die Auswahl der Capsule Wardrobe Teile. Tendenziell sind neutrale Farben und Schnitte ideal, denn diese sind vielseitig und gleichzeitig immer im Trend. Das heißt aber nicht, dass jedes Teil einfarbig und Weiß oder Schwarz sein muss. Ein bis zwei Akzent-Teile dürfen ruhig dabei sein, um jedem Look dann das gewisse Etwas verleihen zu können. Natürlich sollten Sie Ihre Capsule Wardrobe auch individuell an Ihren Urlaub anpassen. Wie wird das Wetter sein? Welche Aktivitäten haben Sie vor? Je nachdem ist dann eventuell ein Basic überflüssig, während Sie ein anderes hinzufügen. Wählen Sie einfach die Pieces, die zu Ihrem Trip passen. In vielen Fällen sind allerdings die folgenden acht Teile die optimale Grundlage für Ihre sommerliche Capsule Wardrobe:

### **Diese 8 Teile bilden die perfekte Capsule Wardrobe für den Urlaub**

### **1. Musthave: Das Tanktop**

Mehr Capsule geht eigentlich nicht: Das obligatorische Tanktop ist ein Basic, das nicht nur im Sommer 2023 total angesagt ist, es lässt sich auch wunderbar vielseitig kombinieren. Am besten in Weiß, sieht es sowohl zu Shorts als auch zum Rock toll aus und ist deshalb ein absolutes Muss im Urlaubskoffer.

### **2. Musthave: Die offenen Sommer-Schuhe**

Außerdem nicht wegzudenken: offene Schuhe. Diese sollten möglichst bequem sein, aber gleichzeitig schick genug, um sie auch am Abend zum Dinner tragen zu können. Wie wäre es mit einem Paar Mules, Slides oder Römersandalen (die erleben gerade nämlich wieder ihr Comeback!)?

### **3. Musthave: Der Bikini oder Badeanzug**

Gibt es etwas, das mehr Lust auf Urlaub macht als Bademode? Wir glauben nicht! Deshalb ist (mindestens) ein Bikini oder Badeanzug Pflicht, wenn Sie sonnenbaden und schwimmen gehen möchten. Dieser sollte perfekt sitzen und auch mal einen Sprung ins kalte Nass aushalten. Außerdem kann Bademode auch wunderbar mit anderen Basics zum Tageslook kombiniert werden! So sparen Sie sich ein weiteres Oberteil im Koffer – praktisch oder?

### **4. Musthave: Der Maxirock**

Ein Rock in Maxi-Länge muss ebenfalls mit in den Urlaubs-Koffer. Dieser ist herrlich luftig und ein echtes Wohlfühlteil. Falls Ihre restlichen Teile schlicht gehalten sind, können Sie hier ruhig zu einem Rock mit sommerlichem Muster greifen. In Kombi mit Ihrem Tanktop oder auch Badeanzug/ Bikinioberteil sieht der Rock jedes Mal anders aus und ist deshalb ein echtes Musthave für die Capsule Wardrobe.

### **5. Musthave: Die Sneaker**

Selbst wenn es an Ihrem Urlaubsort heiß wird, sollten Sie sich ein Paar schlichte Sneaker einpacken. Vom An- und Abreisetag über die Wanderung zum Aussichtspunkt bis hin zum Shoppingbummel sind Sneaker Gold wert, denn sie sind bequem und wie alle Capsule Teile super kombinierbar.

### **6. Musthave: Das Set**

Zugegeben, ein Set sind eigentlich zwei Teile, aber ohne die geht im Sommer 2023 gar nichts - besonders, wenn sie aus Leinen sind. Egal, ob in der langen oder kurzen Ausführung, ein Set aus passendem Oberteil und Hose oder Rock ist einfach genial für die Urlaubs Garderobe. Warum? Weil es mindestens drei Outfits ergibt: Gemeinsam getragen, aber auch jeweils einzeln mit einem anderen Top oder einer anderen Hose/ Rock kombiniert.

### **7. Musthave: Das Strandkleid**

Ebenfalls nicht zu vergessen ist ein schönes Sommerkleid. Auch das ist, wie der Maxirock, einfach herrlich für heiße Sommertage. Für den Strand ist es besonders praktisch, da man es einfach überwerfen kann, wenn nur Bikini oder Badeanzug zu frisch wird, man sich aber nicht frisch aus dem Meer in eine Hose quetschen will. Mit ein paar schicken Accessoires ist das Strandkleid aber auch toll für den Abend oder die Partynacht.

### **8. Musthave: Die Jacke**

Auch, wenn man in den Süden fährt, kann es abends frisch werden. Denn nach einem sonnenreichen Tag fühlen sich selbst 25 Grad plötzlich kühl an, man gewöhnt sich ja schnell an die warmen Temperaturen. Deshalb ist ein leichtes Jäckchen ebenfalls ein Muss. Besonders cool: einfach ein lockeres Hemd aufgekнопft darüberziehen. Das kann man dann auch gleich auf verschiedene Weisen stylen.

Die Capsule Wardrobe für den Urlaub steht? Dann gilt es jetzt noch, die passenden Accessoires zu wählen, um die Looks abzurunden und noch mehr Variation hereinzubringen. Unbedingt mitnehmen: einen Sonnenhut oder eine Cap, ein schlichtes Schmuck-Set, eine große Korbtasche und natürlich eine Sonnenbrille. Und jetzt, ab in den Urlaub!

Artikel 5

Elle.de – 25.6.2023

<https://www.elle.de/fashion-schmuckstuecke-extrem-hochwertig-unter-100-euro-schmuck-trends-2023>

**Diese Schmuckstücke sehen extrem hochwertig aus – kosten aber unter 100 Euro**

Modedefans wissen: Mit dem richtigen Schmuck steht und fällt ein ganzes Outfit. Ob Designermode oder nicht, entscheidet oft ein Schmuckstück darüber, ob der Look insgesamt gelungen wirkt oder nicht.

Aber keine Panik: Das bedeutet nicht, dass Sie nun das gesamte Shopping-Budget in Ohringe, Ketten, Armbänder und Ringe investieren müssen. Denn zum Glück gibt es hochwertige Schmuckstücke, die zwar nach Luxus aussehen, aber unter 100 Euro kosten.

Um welche Schmuck-Trends 2023 es sich handelt und wo man sie shoppen kann – hier.

Jetzt shoppen: extrem hochwertige Schmuckstücke für unter 100 Euro

### **1. Schmuck-Trend 2023: Perlenschmuck**

„Quiet Luxury“ lautet der Modetrend der Stunde. Kein Wunder also, dass klassisch-eleganter Perlenschmuck wieder hoch im Kurs liegt. Dabei kommt er alles andere als altmodisch, sondern modern und gerne auch chunky daher. Eine Investition, die sich immer lohnt!

### **2. Schmuck-Trend 2023: minimalistischer Schmuck**

Sie lieben schlichte Leinenkleider, Oversize-Hemden und schicke Anzughosen? Dann kommen diese minimalistischen Schmuckstücke wie gerufen! Denn im Gegensatz zu sonstigem Sommer-Schmuck überzeugen sie nicht etwa mit verspielten, bunten Details, sondern mit zeitlosen, klaren Formen.

### **3. Schmuck-Trend 2023: Glitzersteine**

Darf es eine Prise an Glamour sein? Der Schmuck-Trend 2023 um Glitzersteine ist perfekt für den Abend und festliche Anlässe. Kitschig wirkt er nicht, vielmehr feminin und edel – vorausgesetzt, er wird richtig kombiniert und Sie wählen eines der folgenden sechs Schmuckstücke.

### **4. Schmuck-Trend 2023: blaue Akzente**

Blau wie das Meer und der Sommer-Himmel kommen diese tollen Schmuckstücke unter 100 Euro daher, die Urlaubsstimmung in uns erwecken. Unser Tipp: Sie sind die perfekte Ergänzung zu weißen Sommerkleidern. Und in jedem Fall stilvoller als Muschel- oder bunte Flechtketten.

### **5. Schmuck-Trend 2023: chunky**

Artikel 6

InStyle.de – 25.6.2023

<https://www.instyle.de/fashion/modetrends-2023-sommer-kleid-komplimente-magnet-hm>

## **Ich bin Mode-Redakteurin: Für dieses Sommerkleid habe ich SO viele Komplimente bekommen**

Es hing bereits seit einigen Monaten in meinem Kleiderschrank und wartete nur auf seinen strahlenden Outfit. Mein neues Sommerkleid von & Other Stories war wie gemacht für den Sommerurlaub, für Sommerhochzeiten oder andere Events. Dass der richtige Moment kommen wird, war also nur eine Frage der Zeit.

Im Urlaub konnte ich es nun endlich ausführen und was soll ich sagen: SO viele Komplimente habe ich selten für ein Kleid bekommen. So sieht es aus!

Noch nie habe ich so viele Komplimente für ein Kleid bekommen!

## **Dieses Kleid ist ein Komplimente-Magnet – und Sommer-Trend 2023**

Es ist dieses gesmokte Minikleid von & Other Stories ([hier kaufen](#)), das sich als wahrer Komplimente-Magnet entpuppt hat. Das sommerliche Volant-Kleid bekommst du für 79 Euro in drei Varianten.

Das hübsche Trendkleid für den Sommer 2023 ist ein Minikleid mit Puffärmeln. Der weite Rock endet auf Oberschenkelhöhe und ist mit einem Unterrock versehen (so schimmert selbst beim weißen Modell nichts durch). Der in große Falten gelegte Rock fällt schön voluminös und luftig leicht.

Warum ich mir den Modetrend ursprünglich ausgesucht habe? Weil er ein wahrer Figurschmeichler ist. Das gesmokte Top, so nennt sich das geraffte und elastische Oberteil, ist der Clou. Es schmiegt sich eng an und lässt den Oberkörper superschlank aussehen. Die leichten Puffärmel und der weite Rock unterstützen den Effekt und betonen die schmale Taille. Ich liebe den Look!

## **Wie wird das Sommerkleid als Trend 2023 kombiniert?**

Als Mode-Profi trage ich mein weißes Modell am liebsten mit den derzeit so angesagten goldenen Riemchensandalen, die es gerade bei H&M, Zara und Co. gibt. Aber auch flache Pantoletten harmonieren wunderbar zum luftigen Kleid.

Auch verliebt in den Komplimente-Magnet? Viel Freude beim Nachshoppen!

Artikel 7

Elle.de – 27.4.2023

<https://www.elle.de/fashion-modetrend-kurze-hosen-2023?dicbo=v2-L0ZBgHC>

## **Modetrend im Frühling und Sommer: Diese kurzen Hosen sind 2023 angesagt**

Über die letzten Jahre hinweg gab es praktisch nur einen Modetrend in Sachen Shorts, der wirklich zählte – denn statt betont kurz und eng anliegend entwickelten sich die Silhouetten von kurzen Hosen weiter und erreichten eine neue Länge sowie weite Passform. So wurden Modelle à la Mom- und Bermuda-Shorts (gerne im Duett im Jeansstoffen) zu den wichtigsten Looks für Shorts. Zwar sind diese auch im Frühling 2023 weiterhin beliebt, doch inspiriert die neue Saison mit überraschend vielen Looks für kurze Hosen, die sich erfrischend neu anfühlen und unverzichtbar für eine moderne Sommer-Garderobe sind.

### **Das sind die schönsten Modetrends für kurze Hosen im Sommer 2023**

#### **1. Modetrend für kurze Hosen im Sommer 2023: Satin-Shorts**

Satin-Shorts kannte man bisher aus zwei Kategorien – den Pyjamas und dem Boxsport. Im Ring tragen die Athlet\*innen nämlich oft schimmernde kurze Hosen mit breitem Bund. Im Frühling und Sommer 2023 erfinden sich Satin-Shorts nun jedoch neu und schafften es so sogar auf den Laufsteg von Chanel, Valentino und Co.

Die neuen Modelle kommen im Duett mit eleganten Schnitten daher, werden in gedeckten Nuancen oder Trendfarben à la Hot Pink getragen und betont elegant gestylt. Mit Blusen, Kastenjäckchen und Ballerinas zum Beispiel. So sehen Satin-Shorts garantiert nicht mehr nach Lingerie (oder Box-Equipment) aus und werden zum luftig-leichten Liebling für den Sommer 2023, der die Beine seidig umspielt.

#### **2. Modetrend für kurze Hosen im Sommer 2023: Cargo-Shorts**

Cargo-Hosen waren der große Modetrend im Herbst und Winter 2022 – in der Sonnenscheinsaison geht dieser nun in eine neue Runde. Mit einem Update, denn Cargo-Hosen kommen jetzt einfach mit kürzeren Hosenbeinen daher und fertig ist ein perfekter Modetrend



für den Sommer. Das Shorts-Pendant kann schmal oder weit geschnitten, aus Jeans oder robusten Twill-Stoffen gefertigt sein und kommt mit den gewohnten aufgesetzten Hosentaschen, sichtbaren Nähten oder Schnallen-Details daher. Ein lässiger Modetrend für alle Fans des Utility-Chics, den man sowohl elegant (mit Bluse und Slingbacks) als auch lässig (mit Sneakern und Shirts) kombinieren kann.

### **3. Modetrend für kurze Hosen im Sommer 2023: Mini-Shorts**

Ein Blick auf die Kollektionen der Frühlings- und Sommersaison zeigt: 2023 macht sich erstmals wieder eine Gegenbewegung zu langen und weiten Shorts bemerkbar, denn kurze Hosen werden bei Valentino, Alessandra Rich, Zimmermann und vielen anderen Designer\*innen betont kurz und figurbetont gezeigt. Das erinnert schon fast ein wenig an ein High-Waist Bikini-Höschen und lässt an die Ära der Hotpants zurückdenken. Allerdings werden die Mini-Shorts der neuen Saison nicht nur aus Jeans, sondern auch aus eleganten Stoffen gefertigt und elegant mit zarten Blusen oder spitzen Pumps in Szene gesetzt. So wirkt der kurze Modetrend besonders stilvoll und zaubert endlos lange Beine.

### **4. Modetrend für kurze Hosen im Sommer 2023: Bermuda-Shorts in Neutral-Nuancen**

Bermuda-Shorts sind und bleiben ein wichtiger Modetrend für Shorts und zeigen, dass kurze Hosen mindestens so elegant wie das lange Äquivalent aussehen können. Das unterstreichen auch die Looks der neuen Saison, denn Trendprognosen zeigen, dass Bermuda-Shorts im Sommer 2023 am liebsten in Neutral-Nuancen wie Creme, Beige und Off-White getragen werden. Das addiert eine mondäne Note und kann als kurzer Hosenanzug mit dem passenden Blazer oder im lässigen Stilmix kombiniert werden.